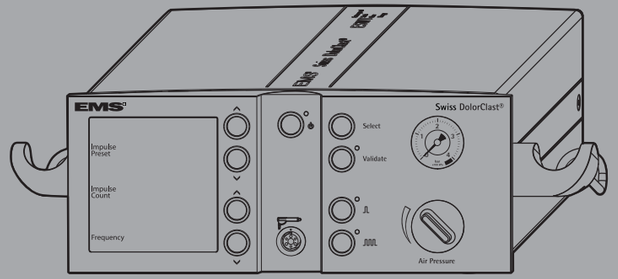
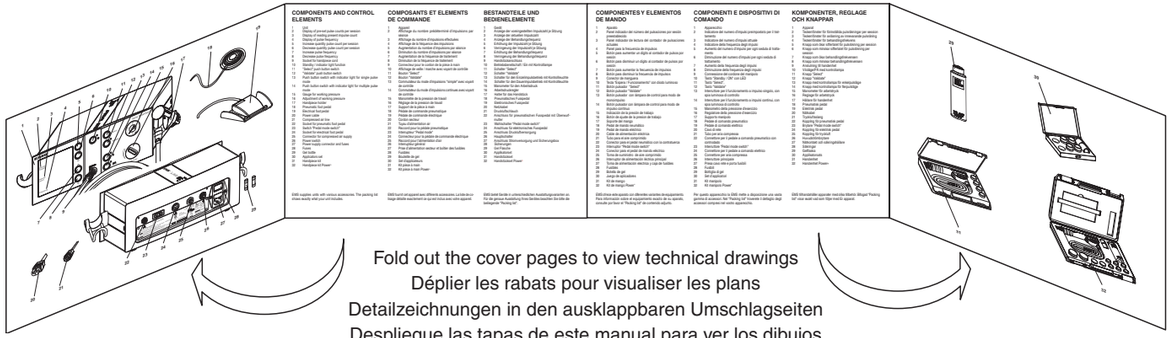
OPERATION INSTRUCTIONS
MODE D'EMPLOI
BEDIENUNGSANLEITUNG
INSTRUCCIONES DE EMPLEO
ISTRUZIONI PER L'USO
BRUKSANVISNING

Swiss DolorClast®



EMS
ELECTRO MEDICAL SYSTEMS



Fold out the cover pages to view technical drawings
Déplier les rabats pour visualiser les plans
Detailzeichnungen in den ausklappbaren Umschlagseiten
Despliegue las tapas de este manual para ver los dibujos
Spiegare i bordi piegati per leggere le istruzioni
Vik ut omslagen för att se innehållsförteckning och skisser

TECHNICAL MODIFICATIONS

EMS reserves the right to modify the technique, accessories, operating instructions or contents of the set due to technical or scientific improvements.

MODIFICATIONS TECHNIQUES

EMS se réserve le droit d'apporter à la technique, aux accessoires, au mode d'emploi et au contenu de l'emballage d'origine, les modifications que la poursuite des développements techniques et scientifiques peut induire.

TECHNISCHE ÄNDERUNGEN

EMS behält sich vor, im Zusammenhang mit technischen oder wissenschaftlichen Weiterentwicklungen, Änderungen an der Technik, dem Zubehör, der Bedienungsanleitung sowie am Inhalt der Originalverpackung vorzunehmen.

MODIFICACIONES TÉCNICAS

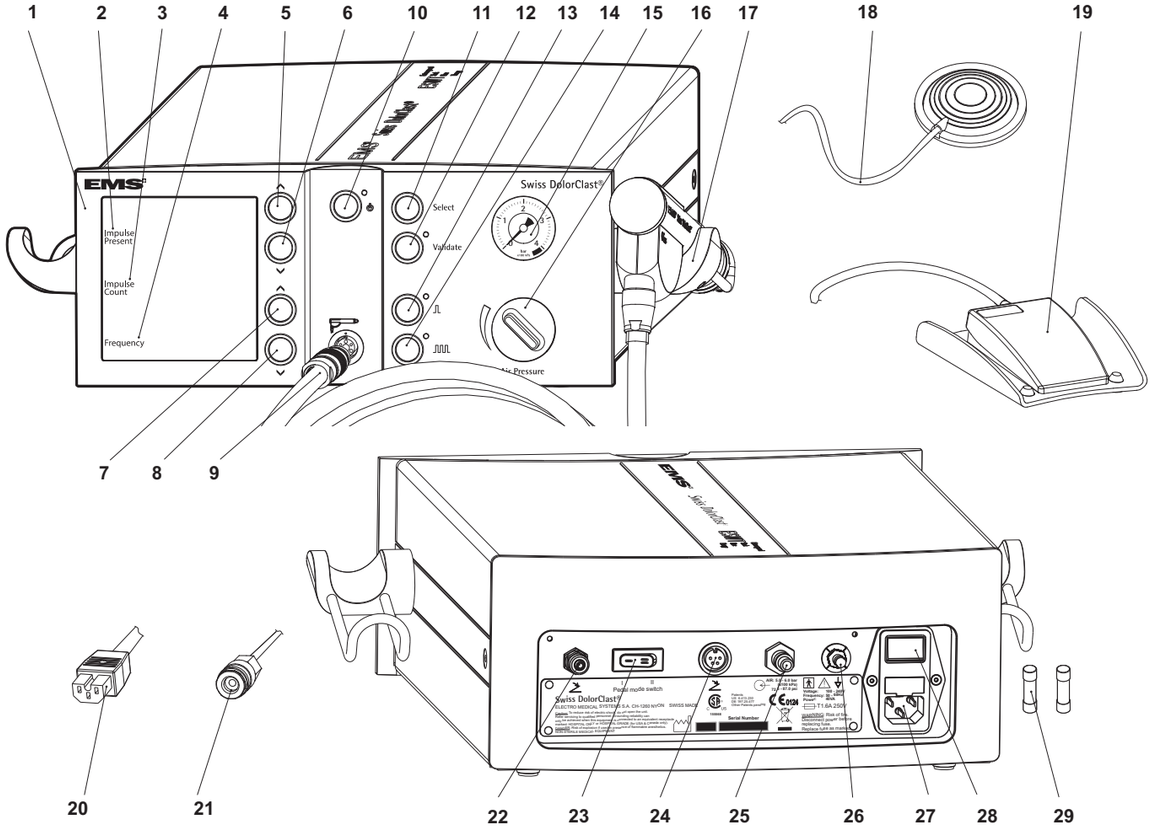
EMS se reserva el derecho de realizar modificaciones en la técnica, los accesorios, las instrucciones de empleo, así como en el contenido del embalaje original, siempre y cuando estas modificaciones representen un desarrollo técnico o científico.

MODIFICHE TECNICHE

La EMS si riserva il diritto, nell'ambito delle innovazioni tecniche o scientifiche, di apportare modifiche alla tecnica, agli accessori, alle istruzioni per l'uso e al contenuto dell'imballo originale.

TEKNISKA MODIFIKATIONER

EMS reserverar sig för rättigheten att modifiera tekniken, tillbehören, bruksanvisningen eller innehållet i detta set vid framtida teknisk eller vetenskaplig utveckling.



COMPONENTS

1 Unit
2 Display of pre-set pulse counts per session
3 Display of reading present impulse count
4 Display of pulse frequency
5 Increase quantity pulse count per session
6 Decrease quantity pulse count per session
7 Increase pulse frequency
8 Decrease pulse frequency
9 Socket for handpiece cord
10 Standby / indicator light function
11 "Select" push button switch
12 "Validate" push button switch
13 Push button switch with indicator light for single pulse mode
14 Push button switch with indicator light for multiple pulse mode
15 Gauge for working pressure
16 Adjustment of working pressure
17 Handpiece holder
18 Pneumatic foot pedal
19 Electrical foot pedal
20 Power cable
21 Compressed air line
22 Socket for pneumatic foot pedal
23 Switch "Pedal mode switch"
24 Socket for electrical foot pedal
25 Connector for compressed air supply
26 Equipotential connector
27 Power switch
28 Power supply connector and fuses
29 Fuses
30 Gel bottle
31 Applicators set
32 Handpiece kit
33 Handpiece kit Power+

EMS supplies units with various accessories. The packing list shows exactly what your unit includes.

COMPOSANTS

1 Appareil
2 Affichage du nombre prédéterminé d'impulsions par séance
3 Affichage du nombre d'impulsions effectuées
4 Affichage de la fréquence des impulsions
5 Augmentation du nombre d'impulsions par séance
6 Diminution du nombre d'impulsions par séance
7 Augmentation de la fréquence de traitement
8 Diminution de la fréquence de traitement
9 Connecteur pour le cordon de la pièce à main
10 Affichage de veille / marche avec voyant de contrôle
11 Bouton "Select"
12 Bouton "Validate"
13 Commutateur du mode d'impulsions "simple" avec voyant de contrôle
14 Commutateur du mode d'impulsions continues avec voyant de contrôle
15 Manomètre de la pression de travail
16 Réglage de la pression de travail
17 Support de la pièce à main
18 Pédale de commande pneumatique
19 Pédale de commande électrique
20 Cordon secteur
21 Tuyau d'alimentation air
22 Raccord pour la pédale pneumatique
23 Interrupteur "Pedal mode"
24 Connecteur pour la pédale de commande électrique
25 Raccord pour l'alimentation d'air
26 Connecteur équipotentiel
27 Interrupteur général
28 Prise d'alimentation secteur et boîtier des fusibles
29 Fusibles
30 Bouteille de gel
31 Set d'applicateurs
32 Kit pièce à main
33 Kit pièce à main Power+

EMS fournit cet appareil avec différents accessoires. La liste de colisage détaille exactement ce qui est inclus avec votre appareil.

BESTANDTEILE

1 Gerät
2 Anzeige der voreingestellten Impulszahl je Sitzung
3 Anzeige der aktuellen Impulszahl
4 Anzeige der Behandlungsfrequenz
5 Erhöhung der Impulszahl je Sitzung
6 Verringerung der Impulszahl je Sitzung
7 Erhöhung der Behandlungsfrequenz
8 Verringerung der Behandlungsfrequenz
9 Handstückanschluss
10 Betriebsbereitschaft / Ein mit Kontrolllampe
11 Schalter "Select"
12 Schalter "Validate"
13 Schalter für den Einzelimpulsbetrieb mit Kontrollleuchte
14 Schalter für den Dauerimpulsbetrieb mit Kontrollleuchte
15 Manometer für den Arbeitsdruck
16 Arbeitsdruckregler
17 Halter für das Handstück
18 Pneumatisches Fusspedal
19 Elektrisches Fusspedal
20 Netzkabel
21 Druckluftschlauch
22 Anschluss für pneumatischen Fusspedal mit Überwurfmutter
23 Wahlschalter "Pedal mode switch"
24 Anschluss für elektronisches Fusspedal
25 Anschluss Druckluftversorgung
26 Potentialausgleich Anschluss
27 Hauptschalter
28 Anschluss Stromversorgung und Sicherungsbox
29 Sicherungen
30 Gel Flasche
31 Applikatorset
32 Handstückset
33 Handstückset Power+

EMS bietet Geräte in unterschiedlichen Ausstattungsvarianten an. Für die genaue Ausstattung Ihres Gerätes beachten Sie bitte die beiliegende "Packing list".

COMPONENTES

1 Aparato
2 Panel indicador del número del pulsaciones por sesión preestablecido
3 Panel indicador de lectura del contador de pulsaciones actuales
4 Panel para la frecuencia de impulsos
5 Botón para aumentar un dígito al contador de pulsos por sesión
6 Botón para disminuir un dígito al contador de pulsos por sesión
7 Botón para aumentar la frecuencia de impulsos
8 Botón para disminuir la frecuencia de impulsos
9 Conector de manguera
10 Tecla "Espera / Funcionamento" con diodo luminoso
11 Botón pulsador "Select"
12 Botón pulsador "Validate"
13 Botón pulsador con lámpara de control para modo de monoimpulso
14 Botón pulsador con lámpara de control para modo de impulso continuo
15 Indicación de la presión de trabajo
16 Botón de ajuste de la presion de trabajo
17 Soporte del mango
18 Pedal de mando neumático
19 Pedal de mando eléctrico
20 Cable de alimentación eléctrica
21 Tubo para el aire comprimido
22 Conector para el pedal neumático con la contratuerca
23 Interruptor "Pedal mode switch"
24 Conector para el pedal de mando eléctrico
25 Toma de suministro de aire comprimido
26 Racor equipotencial
27 Interruptor de alimentación eléctrica principal
28 Toma de alimentación electrica y caja de fusibles
29 Fusibles
30 Botella de gel
31 Juego de aplicadores
32 Kit de mango
33 Kit de mango Power+

EMS ofrece este aparato con diferentes variantes de equipamiento. Para información sobre el equipamiento exacto de su aparato, consulte por favor el "Packing list" de contenido adjunto.

COMPONENTI

1 Apparecchio
2 Indicatore del numero d'impulsi preimpostato per il trattamento
3 Indicatore del numero d'impulsi attuale
4 Indicatore della frequenza degli impulsi
5 Aumento del numero d'impulsi per ogni seduta di trattamento
6 Diminuzione del numero d'impulsi per ogni seduta di trattamento
7 Aumento della frequenza degli impulsi
8 Diminuzione della frequenza degli impulsi
9 Connessione del cordone del manipolo
10 Tasto "Standby / ON" con LED
11 Tasto "Select",
12 Tasto "Validate"
13 Interruttore per il funzionamento a impulso singolo, con spia luminosa di controllo
14 Interruttore per il funzionamento a impulsi continui, con spia luminosa di controllo
15 Manometro della pressione d'esercizio
16 Regolatore della pressione d'esercizio
17 Supporto manipolo
18 Pedale di comando pneumatico
19 Pedale di comando elettrico
20 Cavo di rete
21 Tubo per aria compressa
22 Connettore per il pedale a comando pneumatico con controdado
23 Interruttore "Pedal mode switch"
24 Connettore per il pedale a comando elettrico
25 Connettore per aria compressa
26 Adattatore equipotenziale
27 Interruttore principale
28 Presa cavo rete e porta fusibili
29 Fusibili
30 Bottiglia di gel
31 Set d'applicatori
32 Kit manipolo
33 Kit manipolo Power+

Per questo apparecchio la EMS mette a disposizione una vasta gamma di accessori. Nel "Packing list" troverete il dettaglio degli accessori compresi nel vostro apparecchio.

KOMPONENTER

1 Apparat
2 Teckenfönster för förinställda pulsräkningar per session
3 Teckenfönster för avläsning av innevarande pulsräning
4 Teckenfönster för behandlingsfrekvens
5 Knapp som ökar siffertalet för pulsräkning per session
6 Knapp som minskar siffertalet för pulsräkning per session
7 Knapp som ökar behandlingsfrekvensen
8 Knapp som minskar behandlingsfrekvensen
9 Anslutning till handenhet
10 Viloläge/PÅ med kontrollampa
11 Knapp "Select"
12 Knapp "Validate"
13 Knapp med kontrollampa för enkelpulsläge
14 Knapp med kontrollampa för flerpulsläge
15 Manometer för arbetstryck
16 Reglage för arbetstryck
17 Hållare för handenhet
18 Pneumatisk pedal
19 Elektrisk pedal
20 Nätkabel
21 Tryckluftsslang
22 Koppling för pneumatisk pedal
23 Brytare "Pedal mode switch"
24 Koppling för elektrisk pedal
25 Koppling för tryckluft
26 Ekvipotential anslutning
27 Huvudströmbrytare
28 Nätkontakt och säkringshållare
29 Säkringar
30 Gelflaska
31 Applikatorsats
32 Handenhet
33 Handenhet Power+

EMS tillhandahåller apparater med olika tillbehör. Bifogad "Packing list" visar exakt vad som följer med Er apparat.

DEAR CUSTOMERS,

Thank you for buying a new EMS product. It meets the highest quality and safety standards.

The following indications have been successfully treated with the EMS Swiss DolorClast:

- Calcifying tendinitis of the shoulder
- Subacromial pain syndrome
- Tennis elbow (epicondylitis humeri radialis)
- Greater trochanteric pain syndrome
- Patella tip syndrome
- Rugby knee (Osgood-Schlatters disease)
- Medial tibial stress syndrome
- Insertional Achilles tendinopathy
- Midbody Achilles tendinopathy
- Plantar fasciitis (or fasciopathy)
- Myofascial pain syndrome (trigger point therapy), idiopathic low back pain and pseudoradicular syndromes
- Peyronie's disease (induratio penis plastica)
- Acute and chronic soft-tissue wounds (including diabetic foot ulcers)
- Primary and secondary lymphedema
- Cellulite

Several scientific publications and empirical reports have proven clinical efficacy and safety of the EMS Swiss DolorClast method for these indications.

CHERS CLIENTS,

Nous vous félicitons pour l'acquisition de ce nouveau produit EMS. Il répond aux plus hautes exigences en matière de qualité et de sécurité.

Les indications suivantes sont traitées avec succès avec le Swiss DolorClast d'EMS:

- Tendinite calcifiante de l'épaule
- Impingement syndrome de l'épaule
- Tennis elbow (épicondylite latérale)
- Syndrome douloureux du grand trochanter
- Syndrome de la pointe rotulienne
- Apophysose tibiale antérieure (maladie d'Osgood-Schlatters)
- Syndrome tibial
- Tendinopathie calcanéenne
- Tendinopathie corporéale
- Aponévrosite plantaire
- Syndrome myofascial douloureux (thérapie des points trigger), douleur lombaire idiopathique et syndromes pseudoradiculaires
- Maladie de La Peyronie (induration plastique des corps caverneux du pénis)
- Lésions aiguës et chroniques des tissus mous (ulcères du pied diabétiques compris)
- Lymphoedème primaire et secondaire
- Cellulite

Plusieurs publications scientifiques et rapports empiriques ont démontré l'efficacité clinique et la sécurité de la méthode Swiss DolorClast d'EMS sur ces symptômes.

SEHR GEEHRTE KUNDEN,

wir gratulieren Ihnen zum Kauf Ihres neuen EMS Produkts. Es erfüllt höchste Ansprüche an Qualität und Sicherheit.

Mit dem EMS Swiss DolorClast folgende Indikationen erfolgreich behandelt werden:

- Tendinosis calcarea der Rotatorenmanschette
- Subacromiales Schmerzsyndrom
- Tennisellbogen (Epicondylitis humeri radialis)
- Schmerzsyndrom des Trochanter major
- Patellaspitzensyndrom
- Morbus Osgood-Schlatter
- Mediales Tibia-Stresssyndrom
- Ansatztendinopathie der Achillessehne
- Tendinopathie der Achillessehne
- Plantarfasziitis (oder Plantarfasziopathie)
- Myofasziales Schmerzsyndrom (Triggerpunktbehandlung), idiopathischer Rückenschmerz und pseudoradikuläres Schmerzsyndrom
- Induratio penis plastica
- Akute und chronische Wunden des Weichgewebes (einschliesslich diabetischer Fussulcera)
- Primäre und sekundäre Lymphödeme
- Zellulitis

Mehrere wissenschaftliche Publikationen und Erfahrungsberichte belegen die Wirksamkeit und Sicherheit der Methode EMS Swiss DolorClast bei diesen Krankheitsbildern.

ESTIMADOS CLIENTES,

Les felicitamos por la adquisición de su nuevo producto EMS, que satisface las exigencias más altas de calidad y seguridad.

Con el Swiss DolorClast de EMS se tratan con éxito las siguientes afecciones:

- Tendinitis calcificante del hombro
- Síndrome subacromial doloroso
- Codo de tenista (epicondilitis lateral)
- Síndrome doloroso del trocánter mayor (bursitis trocantérica)
- Síndrome de la tendinitis rotuliana
- Osteocondritis de la tuberosidad tibial anterior (enfermedad de Osgood-Schlatters)
- Síndrome de estrés medial de la tibia
- Tendinopatía aquílea insercional
- Tendinopatía aquílea del tercio medio
- Fascitis plantar
- Síndrome miofascial doloroso (terapia de puntos gatillo), lumbalgia idiopática y síndromes pseudorradiculares
- Enfermedad de Peyronie (induración plástica y dolorosa de los cuerpos cavernosos del pene)
- Lesiones agudas y crónicas del tejido blando (incluidas las úlceras del pie diabético)
- Linfedema primario y secundario
- Celulitis

Numerosas publicaciones científicas e informes empíricos han demostrado la eficacia clínica y la seguridad del método EMS Swiss DolorClast para el tratamiento de las indicaciones mencionadas.

GENTILE CLIENTE,

Grazie per aver acquistato un nuovo prodotto EMS. Questo sistema soddisfa gli standard di qualità e di sicurezza più elevati.

Con EMS Swiss DolorClast sono state trattate con successo le seguenti indicazioni:

- Tendinopatia calcifica della cuffia dei rotatori
- Sindrome da conflitto sub-acromiale
- Gomito del tennista (epicondilite omero-radiale)
- Sindrome dolorosa del grande trocantere
- Tendinopatia inserzionale rotulea
- Osteocondrosi del ginocchio/osteocondrosi dell'apofisi tibiale anteriore (sindrome di Osgood-Schlatters)
- Periostite tibiale (sindrome mediale della tibia)
- Tendinite inserzionale dell'achilleo
- Tendinopatia dell'achilleo
- Fascite plantare
- Dolore miofasciale (punti trigger), lombalgia idiopatica e sindrome pseudo radicolare
- Morbo de La Peyronie (induratio penis plastica IPP)
- Piaghe cutanee acute e croniche (incluse le ulcere diabetiche)
- Linfedema primario e secondario
- Cellulite

Numerose pubblicazioni scientifiche e rapporti empirici hanno dimostrato l'efficacia e la sicurezza clinica del metodo EMS Swiss DolorClast per queste indicazioni.

BÄSTE KUND,

Tack för att du valde en ny EMS-produkt. Den uppfyller de högsta kvalitets- och säkerhetsnormerna.

Följande indikationer har framgångsrikt behandlats med EMS Swiss DolorClast:

- Kalkaxel
- Subakromialt smärtsyndrom
- Tennisarmbåge (lateral epikondylit)
- Smärtsyndrom i trochanter major
- Patellaapexsyndrom
- Osgood-Schlatters sjukdom
- Medialt tibia stress syndrom
- Achillestendinopati i senfästet
- Achillestendinopati
- Plantarfascit
- Myofasciellt smärtsyndrom (behandling av triggerpunkter), idiopatisk ryggsmärta och pseudoradikulära syndrom
- Peyronies sjukdom (induratio penis plastica)
- Akuta och kroniska sår i mjukvävnad (inklusive diabetiska fotsår)
- Primärt och sekundärt lymfödem
- Cellulit

Flera vetenskapliga publikationer och empiriska rapporter har visat att EMS Swiss DolorClast-metoden är kliniskt effektiv och säker vid dessa indikationer.

Contraindications:

- Treatment over air-filled tissue (lung, gut)
- Treatment of pre-ruptured tendons
- Treatment of pregnant women
- Treatment of patients under the age of 18 (except for the treatment of Osgood-Schlatters disease)
- Treatment of patients with blood-clotting disorders (including local thrombosis)
- Treatment of patients treated with oral anticoagulants
- Treatment of tissue with local tumors or local bacterial and/or viral infections
- Treatment of patients treated with cortisone

Risks:

- Pain and discomfort during and after treatment (anesthesia is not necessary)
- Reddening of the skin
- Petechia
- Swelling and numbness of the skin over the treatment area
- Potential damage of lung and gut tissue
- Potential rupture of pre-ruptured tendons
- Potential damage of immature epiphyses
- Possible dissemination of malignant tumors
- Potential damage of articular cartilage

Contre-indications:

- Application sur le parenchyme pulmonaire et le tractus digestif
- Application sur des tendons en phase de pré-rupture
- Traitement de femmes enceinte
- Traitement des patients âgés de moins de 18 ans (excepté le traitement de la maladie d'Osgood-Schlatters)
- Traitement des patients souffrant d'insuffisance coagulatoire (thrombose locale comprise)
- Traitement des patients sous traitement anticoagulant
- Application sur des tissus infectés par des tumeurs locales ou des infections bactériennes et/ou virales
- Traitement des patients sous traitement à base de cortisone

Risques:

- Douleur et inconfort pendant et après le traitement (anesthésie pas indispensable)
- Rougeurs de la peau
- Pétéchies
- Gonflement et engourdissement au niveau de la zone traitée
- Risque possible au niveau du parenchyme pulmonaire et du tractus digestif
- Rupture éventuelle des tendons en phase de pré-rupture
- Risque possible sur la croissance de l'enfant par atteinte des épiphyses immatures
- Dissémination éventuelle de tumeurs malignes
- Risque d'atteinte du cartilage

Gegenanzeigen:

- Behandlung über luftgefülltem Gewebe (Lunge, Darm)
- Behandlung angerissener Sehnen
- Behandlung von Schwangeren
- Behandlung von Personen unter 18 Jahren (Ausnahme: Behandlung des Morbus Osgood-Schlatter)
- Behandlung von Patienten mit Blutgerinnungsstörungen (einschliesslich lokaler Thrombosen)
- Behandlung von Patienten, die mit oralen Antikoagulantien behandelt werden
- Behandlung von Geweben mit lokalen Tumoren oder lokalen bakteriellen und viralen Infektionen
- Behandlung von Patienten, die mit Kortison behandelt werden

Risiken:

- Schmerz und Missempfinden während und nach der Behandlung (Anästhesie ist jedoch nicht erforderlich)
- Rötung der Haut
- Petechiale Blutungen
- Schwellung und Taubheit der Haut im Bereich der Behandlung
- Potenzielle Schädigung von Lunge und Darm
- Potenzielle Ruptur angerissener Sehnen
- Potenzielle Schädigung der Knochenwachstumsfugen
- Potenzielle Streuung bösartiger Tumore
- Potenzielle Schädigung des Gelenkknorpels

Contraindicaciones:

- Tratamiento sobre la cavidad torácica y abdominal
- Tratamiento de tendones con riesgo de rotura
- Tratamiento de mujeres embarazadas
- Tratamiento de pacientes menores de 18 años (a excepción del tratamiento de la enfermedad de Osgood-Schlatters)
- Tratamiento de pacientes con desórdenes de coagulación (incluida la trombosis local)
- Tratamiento de pacientes tratados con anticoagulantes
- Tratamiento de los tejidos con tumores locales o infecciones locales bacterianas y/o virales
- Tratamiento de pacientes tratados con cortisona

Riesgos:

- Dolor y malestar durante y después del tratamiento (no es necesaria anestesia)
- Enrojecimiento de la piel (eritema)
- Petequia
- Inflamación y adormecimiento de la piel en la zona tratada
- Riesgo de daño del tejido pulmonar e intestinal
- Rotura potencial de tendones con riesgo de rotura
- Daño potencial de la placa epifisaria en niños
- Posibilidad de diseminación de tumores malignos (neoplasia)
- Lesión potencial del cartílago articular

Controindicazioni

- Trattamento in presenza di tessuti contenenti gas proiettati nella zona di trattamento (polmoni, intestino)
- Trattamento di tendini lesionati a rischio di rottura (pre-rottura)
- Donne in gravidanza
- Trattamento di pazienti sotto i 18 anni di età (eccetto per osteocondrosi tibiale anteriore)
- Trattamento di pazienti con difetti della coagulazione del sangue (incluse trombosi locali)
- Trattamento di pazienti in terapia anticoagulante
- Trattamento di tessuti con presenza di tumori locali o sedi di infezioni virali o batteriche
- Trattamento di pazienti in terapia cortisonica

Rischi:

- Dolore al trattamento (anestesia non necessaria)
- Arrossamenti cutanei
- Petecchie emorragiche
- Gonfiore e sensazione di intorpidimento nell'area trattata
- Potenziale danno a polmoni e intestino
- Potenziale rottura di tendini in fase di pre-rottura
- Potenziale danno alle epifisi in accrescimento
- Rischio di disseminazione di tumori maligni
- Danni potenziali della cartilagine articolare

Kontraindikationer:

- Behandling över luftfylld vävnad (lunga, tarm)
- Behandling av partiell ruptur av sena
- Behandling av gravida kvinnor
- Behandling av patienter under 18 år (förutom behandling av Osgood-Schlatters sjukdom)
- Behandling av patienter med koagulationssjukdomar (inklusive lokal trombos)
- Behandling av patienter som behandlas med orala antikoagulantia
- Behandling av vävnad med lokala tumörer eller lokala bakterie- och/eller virusinfektioner
- Behandling av patienter som behandlas med kortison

Risker:

- Smärta och obehag under och efter behandling (anestesi är inte nödvändigt)
- Rodnad på huden
- Petekier
- Svullnad och domningar i huden över behandlingsområdet
- Potentiell skada på lung- och tarmvävnad
- Potentiell partiell ruptur av degenerativa senor
- Potentiell skada på omogna epifyser
- Potentiell spridning av maligna tumörer
- Potentiell skada på ledbrosk

ABOUT THIS MANUAL

Note that the English version of this manual is the master from which translations derive. In case of any discrepancy, the binding version is the English text.

This operating instructions are to ensure the correct installation and use of this product.

Please read these operating instructions carefully as they explain all the most important details and procedures. Please pay special attention to the safety precautions.

Always keep this instruction close at hand.

To prevent injury to people and damage to property, please heed the corresponding directives. They are marked as follows:

Danger
Risk of injury

Caution
Risk of property damage or environmental harm

Please note
Useful additional information and hints

Prohibited

Authorized

A PROPOS DE CE MANUEL

Les traductions dans ce manuel sont basées sur sa version anglaise. Ainsi le texte en anglais fera référence en cas de divergence.

Ce mode d'emploi est destiné à l'installation et à l'utilisation correcte de ce produit.

Veuillez lire attentivement ce mode d'emploi car tous les détails et tous les gestes importants y sont clairement décrits. Respectez en particulier les remarques concernant la sécurité.

Veuillez conserver ce document toujours à portée de main.

Pour prévenir les accidents corporels et matériels, tenez compte des directives correspondantes. Elles sont identifiées par:

Danger
Risque d'accident corporel

Attention
Risque d'accident matériel ou risque pour l'environnement

Remarques
Informations complémentaires utiles et tours de main

Interdit

Autorisé

ZU DIESEM HANDBUCH

Bitte beachten Sie, dass die englische Version dieses Handbuchs die Grundlage der Übersetzungen in andere Sprachen ist. Bei Unterschieden ist der englische Originaltext ausschlaggebend.

Diese Bedienungsanleitung soll Ihnen helfen, dieses Produkt richtig zu installieren und zu bedienen.

Lesen Sie daher bitte die Bedienungsanleitung aufmerksam durch. Alle wesentlichen Einzelheiten und Handgriffe werden anschaulich erklärt. Beachten Sie dabei besonders die Sicherheitshinweise.

Bewahren Sie diese Unterlagen immer griffbereit auf.

Zur Vermeidung von Personen- und Sachschäden beachten Sie bitte die entsprechenden Hinweise. Sie sind gekennzeichnet mit:

Gefahr
Bei Gefahr von Personenschäden

Achtung
Bei drohenden Sach- und Umweltschäden

Hinweis
Bei nützlichen Zusatzinformationen und Anwendungstipps

Verboten

Erlaubt

ACERCA DE ESTE MANUAL

La versión original de este manual está escrita en inglés. En caso de cualquier discrepancia con alguna traducción a otro idioma distinto, prevalecerá lo indicado en el texto original.

Las instrucciones de empleo que se destinan a la correcta instalación y utilización de este producto.

Por este motivo rogamos lea atentamente las instrucciones de empleo, que describen de forma clara todos los detalles y operaciones esenciales. Preste atención especialmente a los consejos de seguridad.

Conserve este documento siempre a mano.

Para evitar daños personales y materiales, rogamos tenga en cuenta las siguientes observaciones. Están identificadas con:

Advertencia
Riesgo de daños personales

Precaución
Riesgo de daños materiales o medioambientales

Observación
Informaciones adicionales útiles y consejos prácticos

Prohibidas

Permitidas

INFORMAZIONI SUL MANUALE

La versione inglese di questo manuale è la versione master da cui derivano le traduzioni. In caso di eventuali discrepanze, fa fede il testo in inglese.

Queste istruzioni per l'uso sono destinate all'installazione e all'utilizzo corretto di questo prodotto.

Leggete quindi con molta attenzione le istruzioni per l'uso; tutti i particolari importanti e le modalità d'uso vengono spiegati chiaramente. Prestate molta attenzione, in particolare, alle note sulle norme di sicurezza.

Tenete questo documento sempre a portata di mano.

Per evitare danni a persone e cose, tenete presente le relative prescrizioni contrassegnate con i seguenti simboli:

Pericolo
Pericolo di danni a persone

Attenzione
Possibili danni alle cose o all'ambiente

Nota
Informazioni e consigli utili sull'uso

Proibito

Autorizzato

OM DENNA BRUKSANVISNING

Observera att den engelska versionen av denna bruksanvisning utgör det original från vilket översättningarna är gjorda. Skulle skillnader förekomma, är det den engelska texten som är bindande.

Denna bruksanvisning avser korrekt installation och användning av denna produkt.

Vi ber Er att läsa dessa instruktioner noga då de förklarar de allra viktigaste förfaranden och olika användardetaljer. Vi ber Er även att vara extra uppmärksamma på de olika säkerhetspunkterna.

Ha gärna denna bruksanvisning nära till hands.

För att undvika personskador och förstörd egendom var uppmärksamma på varningssymbolerna. De ser ut enligt följande:

Fara
När människor kan komma till skada

Akta
När egendom och miljö kan komma till skada

Notera
Andra nyttiga inlägg och tips

Förbjudet

Tillåtet

We would be pleased to answer your questions or listen to your suggestions. We do, of course, provide support in case of technical problems. Please call directly your approved EMS repair center or your dealer.

We wish you lots of success!

EMS

Nous sommes à votre entière disposition pour répondre à vos questions et nous sommes à l'écoute de vos éventuelles suggestions. Naturellement, nous vous proposons un soutien technique en cas de problème. Veuillez téléphoner directement à votre centre de réparation agréé EMS ou à votre distributeur.

Avec nos meilleurs vœux de succès!

EMS

Wir stehen Ihnen gerne für Fragen zur Verfügung, sind Ihnen aber auch für Anregungen sehr dankbar. Bei Problemen bieten wir Ihnen selbstverständlich technische Unterstützung an. Rufen Sie bitte direkt unser EMS genehmigtes Reparaturzentrum oder Ihren Händler an.

Wir wünschen Ihnen viel Erfolg!

EMS

Estamos a su entera disposición para responder a sus preguntas, pero también para atender sugerencias. En caso de problemas le ofrecemos naturalmente nuestro apoyo técnico. Por favor llame directamente a nuestro centro de reparación autorizado EMS o a su distribuidor.

¡Le deseamos mucho éxito!

EMS

Rimaniamo a vostra disposizione per eventuali domande, ma anche per ricevere i vostri suggerimenti. Per quanto riguarda i problemi tecnici vi offriamo, naturalmente, il nostro supporto. Chiamate direttamente il vostro centro assistenza autorizzato EMS o il vostro distributore.

Vi auguriamo buon lavoro!

EMS

Vi svarar gärna på Era frågor eller tar emot Era synpunkter. Självklart står vi till hjälp tekniskt vid eventuella problem. Var god och kontakta vår EMS godkänt serviceställe eller med din fördelare.

Vi önskar Er lycka till!

EMS

CONTENTS

Installation 2
Power connection 2
Compressed air supply 4
Connecting the pneumatic foot pedal and/or the electrical foot pedal 6
Operating the unit 8
Connecting the handpiece 8
Switching On/Off 10
Turn on from the standby mode 12
Working pressure adjustment 14
Setting the working frequency 16
Presetting quantity of pulses 18
Pedal mode I 24
Pedal mode II 26
"Single pulse mode" 28
"Multiple pulse mode" 30
Setting the pulse quantity during the treatment 32
Setting the quantity of the pulses for a new treatment 34
Cleaning and disinfecting 36
Cleaning the unit 36
Cleaning the handpiece 38
Maintenance 40
Fuses 40
Safety precautions 42
Storing the product 46
Product disposal 48
Warranty 48
Accessories 48
EMS-Service 50
Symbols 52
Unit 52
Technical data 58

SOMMAIRE

Installation 2
Connexion électrique 2
Connexion en air comprimé 4
Connexion de la pédale de commande pneumatique et/ou de la pédale électrique 6
Utilisation de l'appareil 8
Branchement de la pièce à main 8
Mise sous tension 10
Allumage depuis le mode d'attente 12
Réglage de la pression de travail 14
Réglage de la fréquence de travail 16
Préréglage du nombre d'impulsions 18
Pédale mode I 24
Pédale mode II 26
"Mode d'impulsion simple" 28
"Mode d'impulsions continues" 30
Réglage du nombre des impulsions pendant le traitement 32
Réglage du nombres des impulsions pour un nouveau traitement 34
Nettoyage et désinfection 36
Nettoyage de l'appareil 36
Nettoyage de la pièce à main 38
Maintenance 40
Fusibles 40
Remarques concernant la sécurité 42
Rangement du produit 46
Recyclage 48
Garantie 48
Accessoires 48
Service EMS 50
Symboles 52
Appareil 52
Caractéristiques techniques 58

INHALT

Installieren 2
Stromanschluss 2
Anschliessen der Druckluftversorgung 4
Anschliessen des pneumatichen und/oder des elektrischen Fusspedals 6
Bedienen des Gerätes 8
Anschliessen des Handstückes 8
Ein/Ausschalten 10
Geräteaktivierung aus dem Ruhezustand 12
Leistungsregelung 14
Einstellung der Arbeitsfrequenz 16
Voreinstellung der Impulszahl 18
Fusspedal Modus I 24
Fusspedal Modus II 26
"Einzelimpulsbetrieb" 28
"Dauerimpulsbetrieb" 30
Einstellung der Impulszahl während der Behandlung 32
Einstellen der Impulsanzahl für eine neue Behandlung 34
Reinigen und Desinfizieren 36
Reinigung des Gerätes 36
Reinigung des Handstückes 38
Wartungsarbeiten 40
Sicherungen 40
Sicherheitshinweise 42
Aufbewahren des Produktes 46
Entsorgung des Geräts 48
Garantie 48
Zubehör 48
EMS-Service 50
Symbole 52
Gerät 52
Technische Daten 59

INDICE

Instalación 3
Conexión a la red eléctrica 3
Suministro de aire comprimido 5
Conexión del pedal neumático y/o de pedal eléctrico 7
Uso del aparato 9
Conexíon de la manguera para el mango 9
Encendido/apagado 11
Encendido desde el modo de espera 13
Ajuste de la presión de trabajo 15
Ajuste de la frecuencia de trabajo 17
Preestablecimiento del número de impulsos 19
Modo pedal I 25
Modo pedal II 27
"Modo de monoimpulso" 29
"Modo de impulso continuo" 31
Ajuste de la cantidad de impulsos durante el tratamiento 33
Ajuste de la cantidad de impulsos para un nuevo tratamiento 35
Limpieza y desinfección 37
Limpieza del aparato 37
Limpieza del mango 39
Mantenimiento 41
Fusibles 41
Precauciones de seguridad 43
Almacenamiento del producto 47
Eliminación del producto 49
Garantía 49
Accesorios 49
Servicio técnico EMS 51
Símbolos 53
Aparato 53
Especificaciones técnicas 59

INDICE

Installazione 3
Collegamento energia 3
Fornitura di aria compressa 5
Connessione del pedale di comando pneumatico e/o del pedale di comando elettrico 7
Uso dell'apparecchio 9
Connessione del cordone del manipolo 9
Accendere/spegnere 11
Accensione dal modo standby 13
Regolazione della pressione d'esercizio 15
Regolazione della frequenza d'esercizio 17
Pre-impostazione del numero d'impulsi 19
Modo pedale I 25
Modo pedale II 27
"Modo a impulso singolo" 29
"Modo a impulso continuo" 31
Regolazione della quantità di impulsi durante il trattamento 33
Regolazione della quantità di impulsi per un nuovo trattamento 35
Pulizia e disinfezione 37
Pulizia dell'apparecchio 37
Pulizia del manipolo 39
Manutenzione 41
Fusibili 41
Osservazioni sulla sicurezza 43
Conservazione del prodotto 47
Smaltimento del prodotto 49
Garanzia 49
Accessori 49
Assistenza EMS 51
Simboli 53
Apparecchio 53
Dati tecnici 60

INNEHÅLL

Installation 3
Anslutning till strömkälla 3
Tryckluftsförsörjning 5
Ansluta den pneumatiska och/eller den elektriska pedalen 7
Användning av apparaten 9
Anslutning av handstycksslangen 9
På/Av 11
Slå på vänteläge 13
Inställning av arbetstryck 15
Inställning av arbetsfrekvens 17
Förinställa antalet pulser 19
Pedalläge I 25
Pedalläge II 27
"Enkelpulsläge" 29
"Flerpulsläge" 31
Ställa in pulsmängd under behandling 33
Ställa in pulsmängd för ny behandling 35
Rengöring och desinficering 37
Rengöring av apparat 37
Rengöring av handstycke 39
Underhåll 41
Säkringar 41
Säkerhetsföreskrifter 43
Förvaring av produkten 47
Avfallshantering 49
Garanti 49
Tillbehör 49
EMS Service 51
Symboler 53
Apparat 53
Tekniska data 60

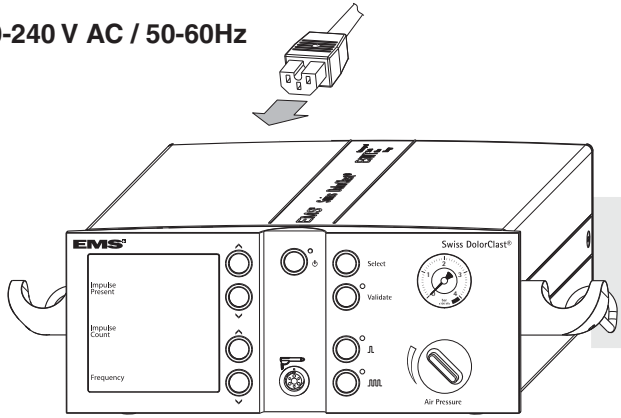
Electromagnetic compatibility 62
Troubleshooting 64
Compatibilité électromagnetique 62
Dépannage 65
Elektromagnetische Verträglichkeit..... 62
Fehlerbehebung..... 66

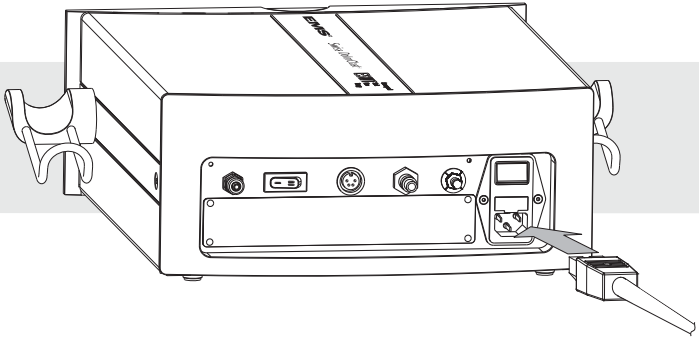
Compatibilidad electromagnética 63
Medidas a adoptar en caso de incidentes 67
Compatibilità elettromagnetica 63
Misure da adottare in caso d'incidente 68
Elektromagnetisk kompatibilitet 63
Felsökning 69

INSTALLATION

Power connection

100-240 V AC / 50-60Hz





To prevent damage to the unit, check that its rated voltage corresponds to the local line voltage.
Use the unit only in a FI protected mains supply (FI = Residual current protection).

When applicable connect the equipotential plug to other medical devices used.

INSTALLATION

Connexion électrique

Pour éviter d'endommager l'appareil, vérifiez que sa tension nominale correspond bien à la tension secteur de votre cabinet.
Connectez l'appareil uniquement à une prise protégée par un interrupteur différentiel (protection FI).

Si applicable, brancher la prise équipotentielle aux autres appareils médicaux utilisés.

INSTALLIEREN

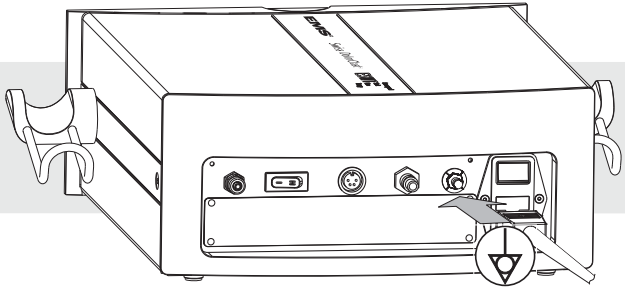
Stromanschluss

Die Nennspannung des Gerätes muss mit der örtlichen Versorgungsspannung übereinstimmen. Das Gerät kann sonst beschädigt werden.
Schliessen Sie das Gerät nur über einen FI-Schalter (Fehlerstromschutz) an.

Verbinden Sie gegebenenfalls den Potentialausgleichsstecker mit den anderen verwendeten medizinischen Geräten.

INSTALACIÓN

Conexión a la red eléctrica



☞ Compruebe que la tensión nominal coincide con la tensión de la red de su consulta, puesto que de lo contrario el aparato puede sufrir desperfectos.
Conecte el aparato a una toma de corriente protegida por un interruptor diferencial (protección FI).

☞ Conecte el enchufe equipotencial a otros dispositivos médicos cuando corresponda.

INSTALLAZIONE

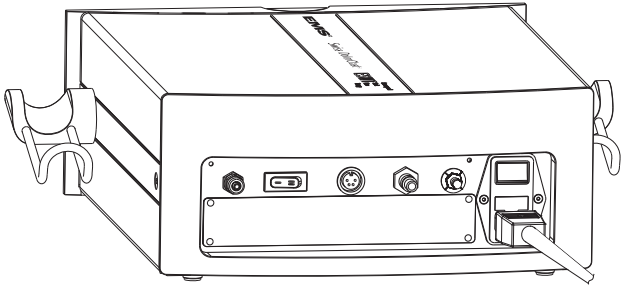
Collegamento energia

☞ La tensione nominale dell'apparecchio deve essere corrispondente alla tensione di alimentazione del vostro studio. In caso contrario possono verificarsi dei danni all'apparecchio.
Collegare l'apparecchio unicamente ad una presa protetta da un interruttore differenziale (protezione FI).

☞ Dove è applicabile collegate la spina equipotenziale agli altri dispositivi medicali usati.

INSTALLATION

Anslutning till strömkälla



☞ För att undvika skador på apparaten, kontrollera att dess märkspänning stämmer med den lokala spänningen.
Anslut apparaten till eluttag med jordfelsbrytare.

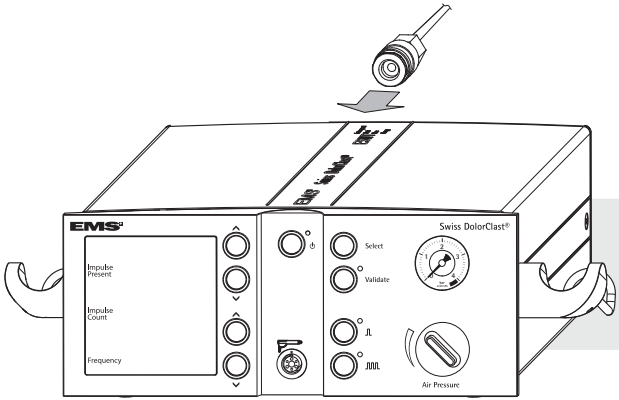
☞ Anslut i förekommande fall den ekvipotentiella kontakten till annan medicinsk apparat som används.

Compressed air supply

Connexion en air comprimé

Anschliessen der Druckluftversorgung

5 - 6 bar
(5000 - 6000 hPa)



Use only medical-quality, dry compressed air, filtered at a minimum of 5µm, connected either to:

- the central compressed air supply system (wall socket)
- a separate compressor
- a cylinder (ISO 7396)

Il ne faut utiliser que de l'air comprimé sec, pur, et filtré par un filtre d'au moins 5µm. Cet air comprimé doit être délivré soit par:

- le réseau central de distribution d'air comprimé
- un compresseur séparé
- une bouteille d'air comprimé (ISO 7396)

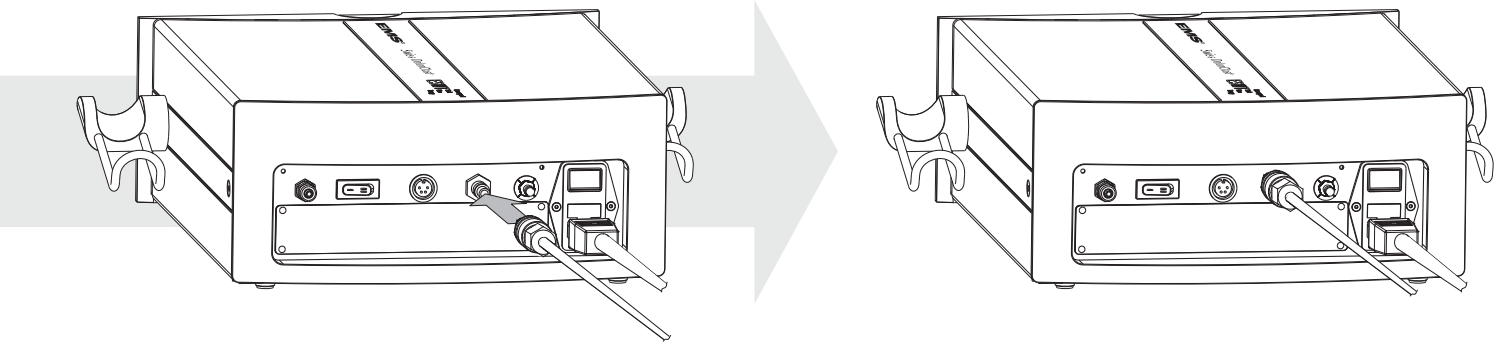
Es darf nur klinisch reine, trockene Druckluft verwendet werden, die mindestens durch einen 5µm Filter gefiltert wurde. Die Luft muss entweder:

- aus der zentralen Druckluft-Einspeisung
- aus einem separaten Kompressor
- aus einer Druckluftflasche (ISO 7396) entnommen werden

Suministro de aire comprimido

Fornitura di aria compressa

Tryckluftsförsörjning



Use sólo aire comprimido seco de calidad médica, que haya sido filtrado a través de un filtro de un mínimo de 5µm. El aire debe provenir de:

- un compresor central de aire comprimido
- un compresor separado
- un cilindro de aire comprimido (ISO 7396)

Si deve utilizzare solo aria compressa clinicamente pura ed asciutta, filtrata attraverso un filtro di almeno 5µm. L'aria va prelevata sia:

- dalla rete centrale di distribuzione d'aria compressa
- da un compressore separato
- da una bombola ad aria compressa (ISO 7396)

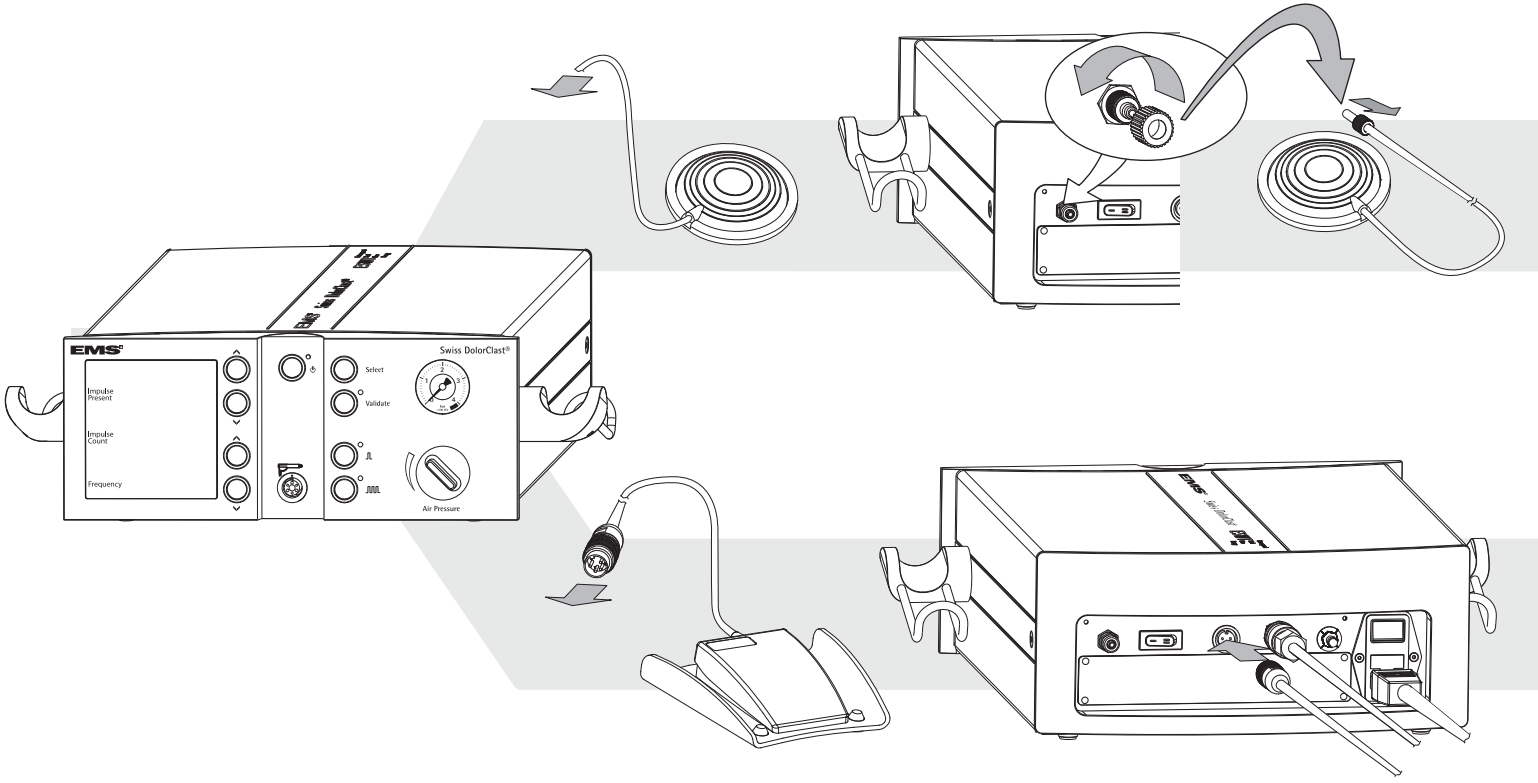
Använd endast kliniskt ren, torr tryckluft, filtrerad genom 5 µm filter eller bättre. Luften ska tas från:

- central anläggning (vägganslutning),
- separat kompressor eller
- tryckluftscylinder (ISO 7396)

Connecting the pneumatic foot pedal and/or the electrical foot pedal

Connexion de la pédale de commande pneumatique et/ou de la pédale électrique

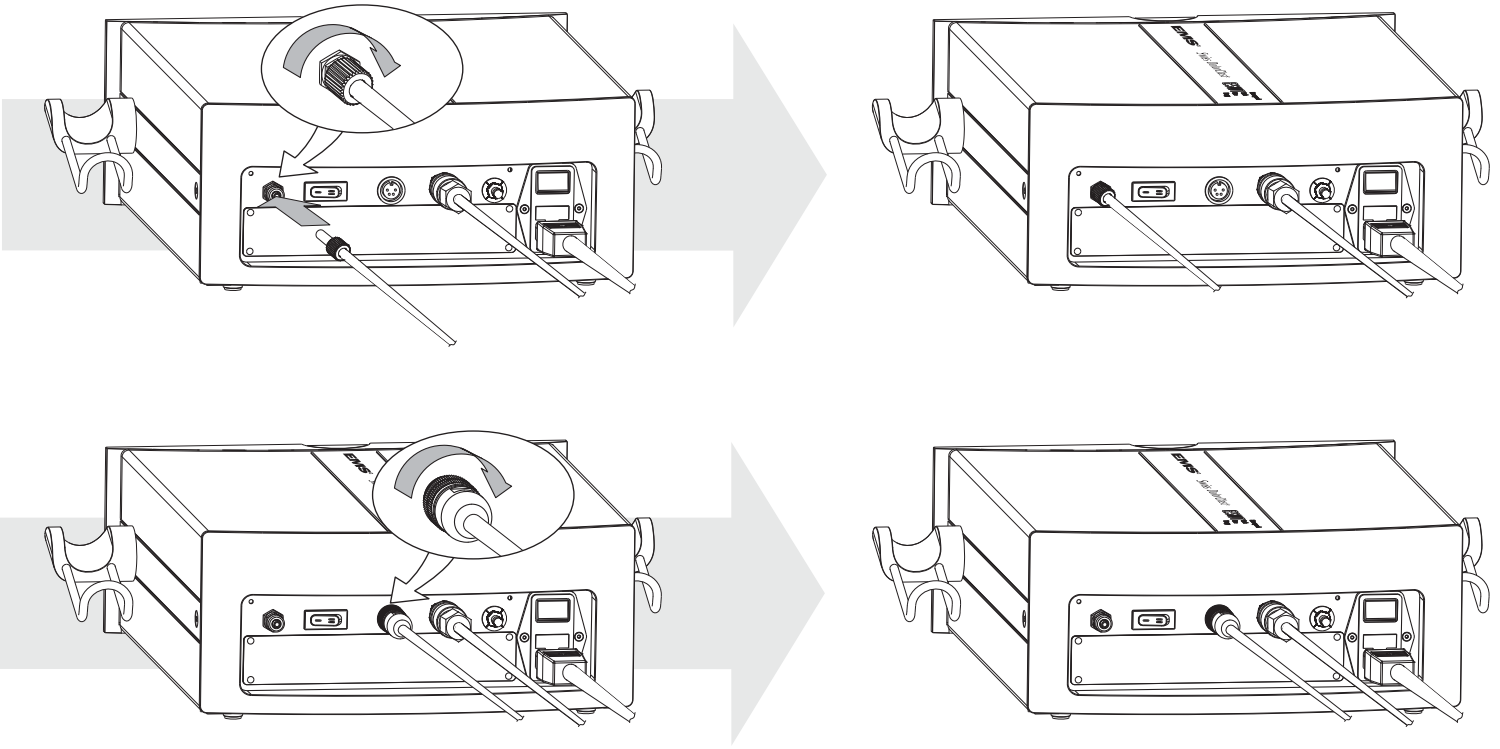
Anschliessen des pneumatichen und/ oder des elektrischen Fusspedals



Conexión del pedal neumático y/o de pedal eléctrico

Connessione del pedale di comando pneumatico e/o del pedale di comando elettrico

Ansluta den pneumatiska och/eller den elektriska pedalen



OPERATING THE UNIT

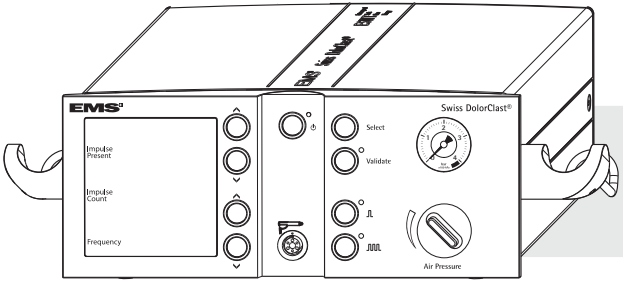
Connecting the handpiece

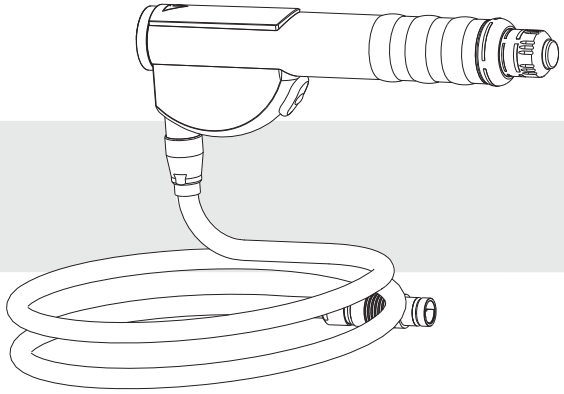
UTILISATION DE L'APPAREIL

Branchement de la pièce à main

BEDIENEN DES GERÄTES

Anschliessen des Handstückes





⚠ Before connecting up your cord, check that the handpiece is correctly prepared.

☞ For further details on the preparing of the handpiece, please refer to the operating instructions of the handpiece kit.

⚠ Avant de brancher votre cordon, vérifiez que la pièce à main soit correctement préparée.

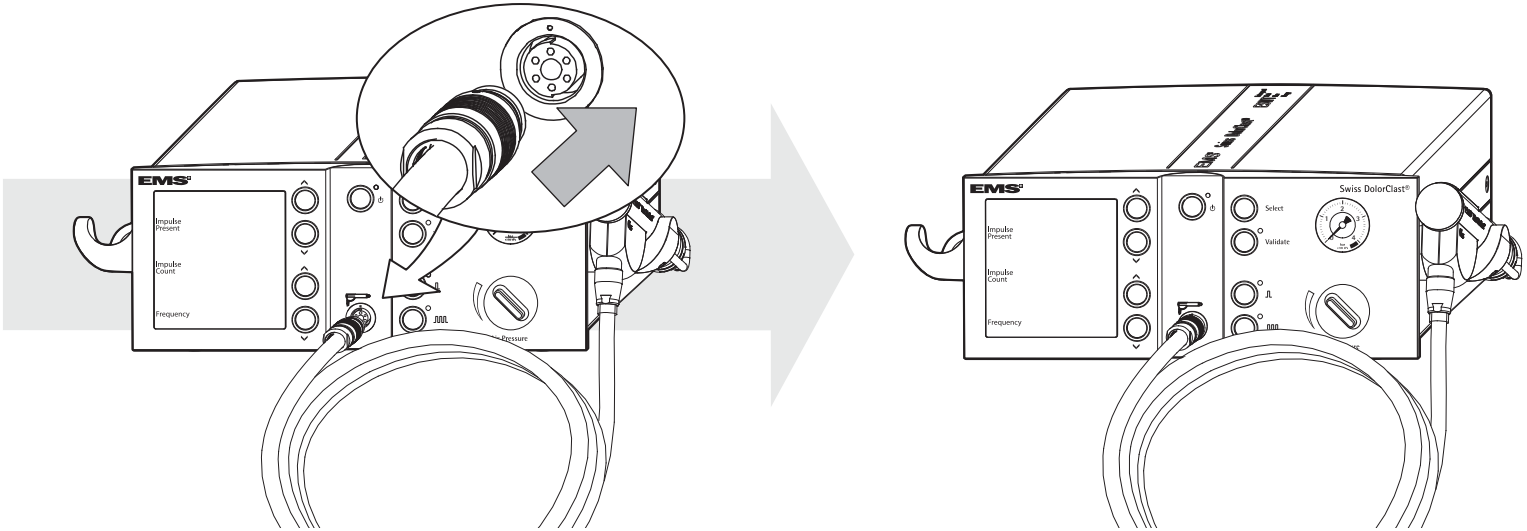
☞ Pour plus de détails concernant la préparation de la pièce à main, veuillez vous référer au mode d'emploi du kit pièce à main.

⚠ Vor Anschluss des Handstückschlauches stellen Sie bitte sicher, dass das Handstück korrekt vorbereitet wurde.

☞ Weitere Informationen bezüglich der Vorbereitung des Handstückes, entnehmen Sie bitte den Bedienungsanleitungen des Handstücksets.

USO DEL APARATO

Conexíon de la manguera para el mango



⚠ Antes de conectar su manguera compruebe que el mango esté preparado correctamente.

☞ Hallará información más detallada referente a la preparación del mango en las instrucciones de empleo de su kit de mango.

USO DELL'APPARECCHIO

Connessione del cordone del manipolo

⚠ Prima di collegare il vostro cordone, verificate che il manipolo sia stato correttamente preparato.

☞ Per ulteriori informazioni inerenti la preparazione del manipolo, vogliate riferirvi alle istruzioni per l'uso del kit manipolo.

ANVÄNDNING AV APPARATEN

Anslutning av handstycksslangen

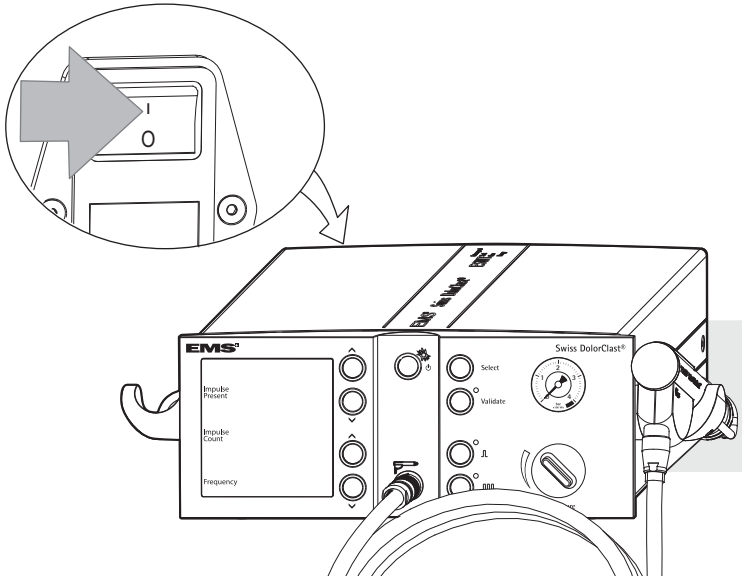
⚠ Kontrollera att handenheten är förberedd på rätt sätt innan slangen ansluts.

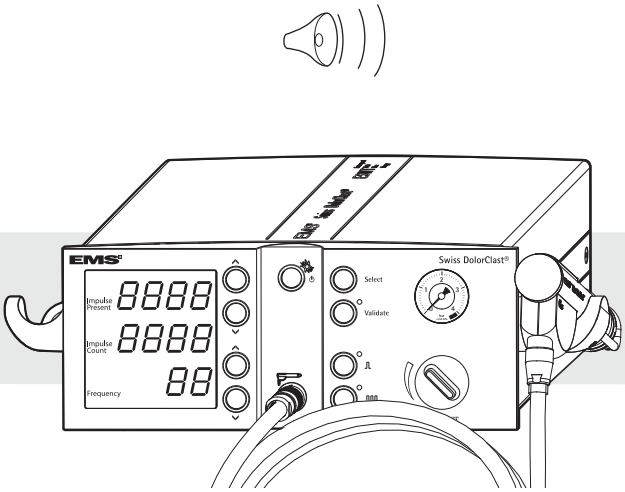
☞ Hur handenheten förbereds beskrivs i dess bruksanvisning.

Switching On/Off

Mise sous tension

Ein/Ausschalten





☞ In standby mode the orange led is turned on.

☞ The value "2" multiplied by 10 000 indicates the unit overall pulse count.
(example: 2 x 10'000 = 20'000)

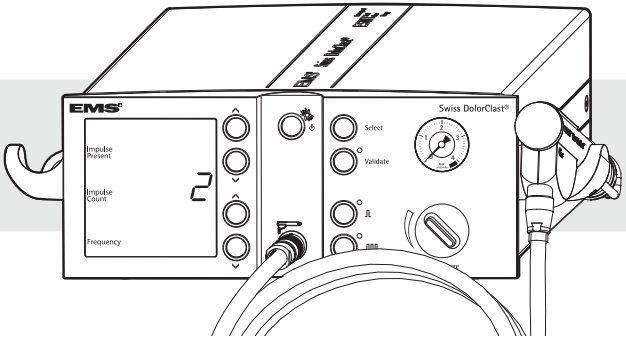
☞ En mode attente la led orange est allumée.

☞ La valeur "2" affichée multipliée par 10 000 correspond au nombre d'impulsions effectué de l'appareil.
(exemple: 2 x 10'000 = 20'000)

☞ Im Ruhezustand leuchtet die Kontrollampe orange.

☞ Die Anzeige "2" multipliziert mit 10 000 ergibt die abgegebene Gesamtschusszahl des Gerätes.
(Beispiel: 2 x 10'000 = 20'000)

Encendido/apagado



El led naranja se enciende cuando el aparato está en modo de espera.

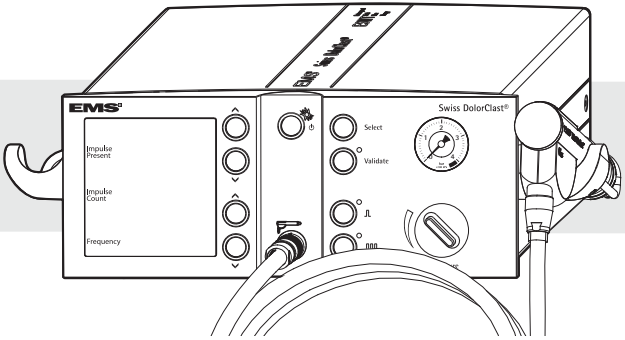
El valór "2" indicado multiplicado por 10 000 corresponde a la cantidad de impulsos efectuados por el aparato.
(Ejemplo: 2 x 10.000 = 20.000)

Accendere/spegnere

In modo standby il led arancione è acceso.

Il valore "2" indicato sul display moltiplicato per 10 000 corrisponde al numero d'impulsi totale effettuate dall'apparecchio.
(esempio: 2 x 10'000 = 20'000)

På/Av



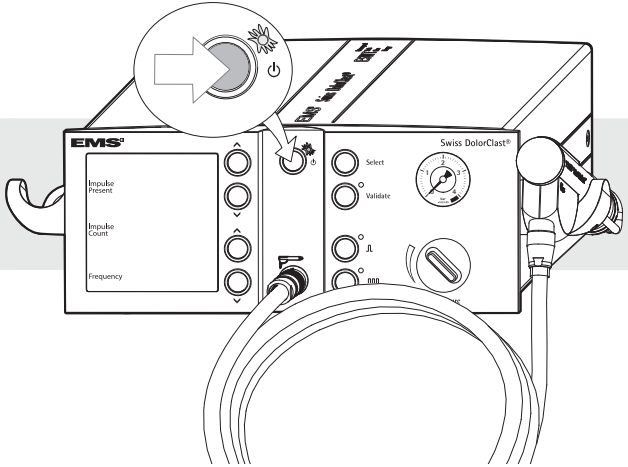
I vänteläge lyser den orange lysdioden.

Det visade värdet "2" multiplicerat med 10 000 ger antalet avgivna pulser.
(exempel: 2 x 10 000 = 20 000)

Turn on from the standby mode

Allumage depuis le mode d'attente

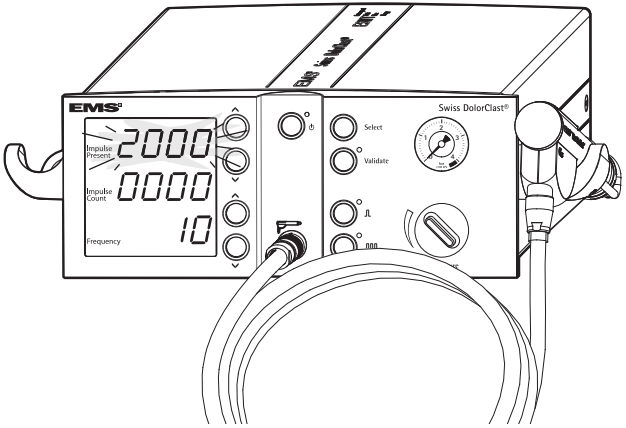
Geräteaktivierung aus dem Ruhezustand



Encendido desde el modo de espera

Accensione dal modo standby

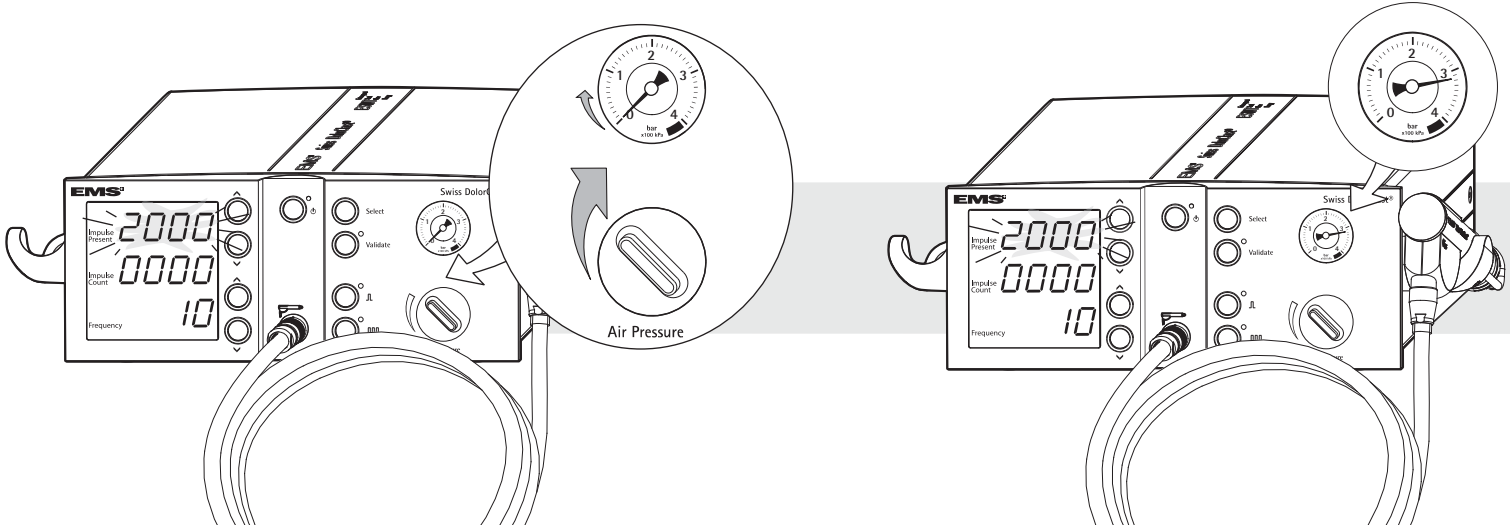
Slå på vänteläge



Working pressure adjustment

Réglage de la pression de travail

Leistungsregelung



The working pressure corresponds to the energy flow density transferred to the treatment region.

If the working pressure is higher than 4 bars there is a risk to hurt the patient.

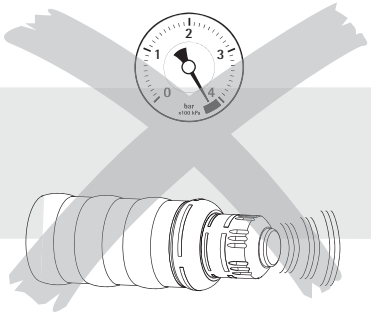
La pression de travail correspond à la densité de flux énergétique transmise à la zone de traitement.

Si la pression de travail est plus élevée que 4 bars il y a un risque de blesser le patient.

Der Arbeitsdruck entspricht der auf den Behandlungsbereich übertragenen Energieflussdichte.

Bei einem Arbeitsdruck von mehr als 4 bar, besteht die Gefahr den Patienten zu verletzen.

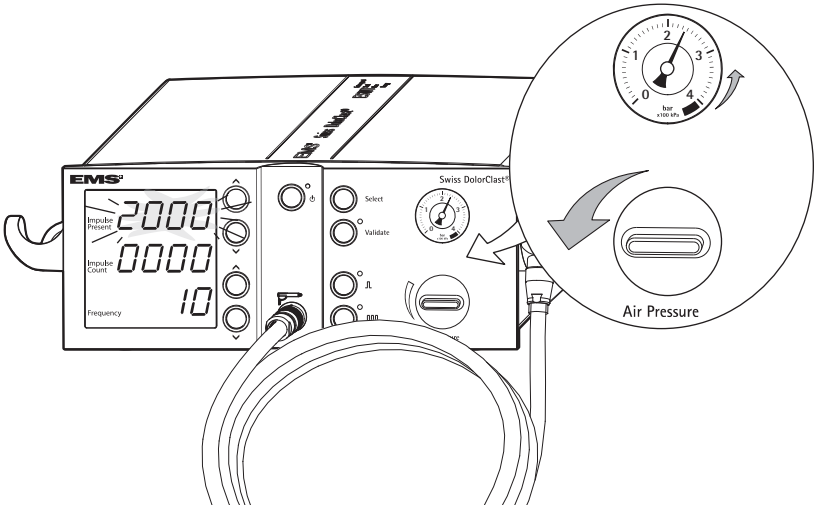
Ajuste de la presión de trabajo



☞ La presión de trabajo corresponderá al flujo de densidad de energía transferida a la zona de tratamiento.

⚠ Si la presión de funcionamiento es mayor de 4 bares, hay riesgo de lesionar al paciente.

Regolazione della pressione d'esercizio



☞ La pressione d'esercizio corrisponde alla densità energetica trasmessa alla zona da trattare.

⚠ Se la pressione d'esercizio è superiore a 4 bar c'è rischio di far male al paziente.

Inställning av arbetstryck

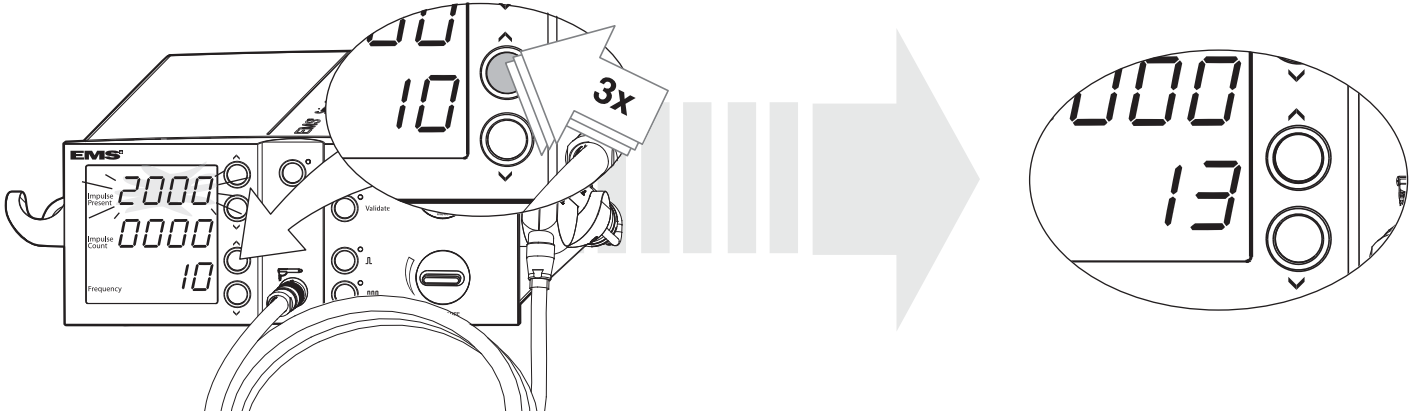
☞ Arbetstrycket svarar mot den energiflödestäthet som överförs till behandlingsområdet.

⚠ Vid högre arbetstryck än 4 bar finns risk att patienten skadas.

Setting the working frequency

Réglage de la fréquence de travail

Einstellung der Arbeitsfrequenz



☞ The frequency corresponds to the rate of applied pulses per second.

☞ The pulse frequency can be set from 1 Hz up to 20 Hz.

☞ The last pulse frequency used is kept in memory.

☞ La fréquence correspond au taux de répétition par seconde des impulsions.

☞ La fréquence d'impulsions est réglable dans la plage de 1 Hz à 20 Hz.

☞ La dernière fréquence d'impulsions utilisée est gardée en mémoire.

☞ Die Frequenz entspricht der abgegebenen Impulse pro Sekunde.

☞ Die Impulsfrequenz ist im Bereich von 1 Hz bis 20 Hz einstellbar.

☞ Die zuletzt gewählte Impulsfrequenz bleibt gespeichert.

Ajuste de la frecuencia de trabajo

Regolazione della frequenza d'esercizio

Inställning av arbetsfrekvens

☞ La frecuencia corresponde al índice de impulsos aplicados por segundo.

☞ La frecuencia del impulso puede ser ajustada desde 1 Hz. hasta 20 Hz.

☞ La última fercuencia de impulsos utilizada se almacena en la memoria.

☞ La frequenza corrisponde al numero d'impulsi per secondo.

☞ La frequenza degli impulsi può essere regolata da 1 Hz a 20 Hz.

☞ L'ultima frequenza d'impulso utilizzata è tenuta in memoria.

☞ Frekvensen är lika med antalet avgivna pulser per sekund.

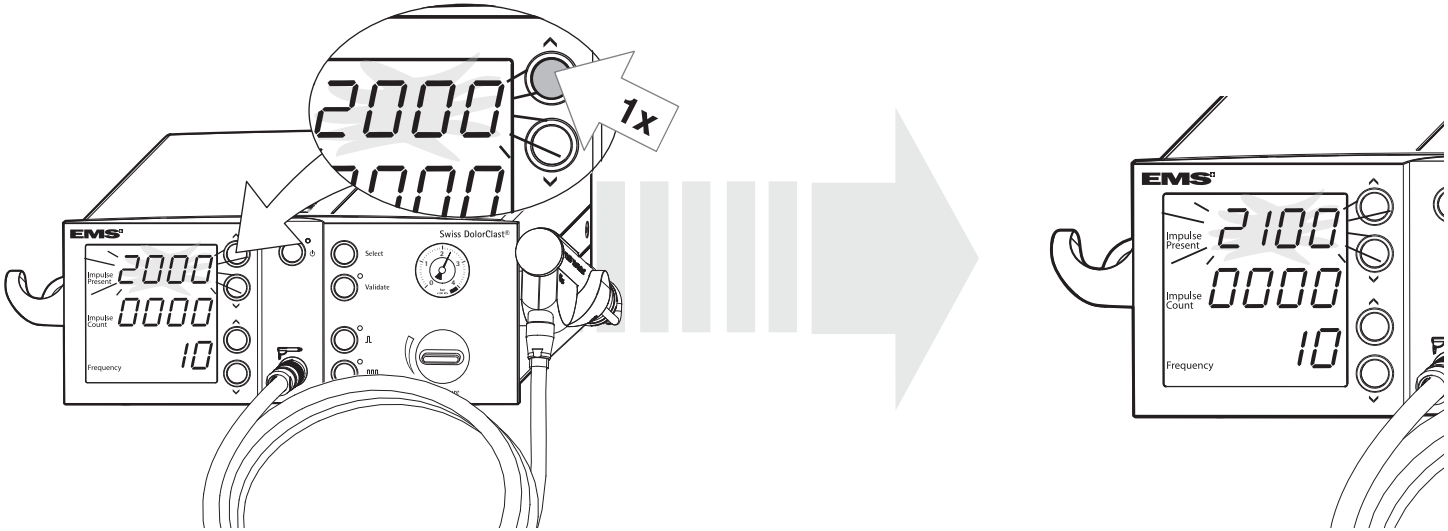
☞ Pulsfrekvensen kan ställas in från 1-20 Hz.

☞ Senast använda pulsfrekvens sparas i minnet.

Presetting quantity of pulses

Préréglage du nombre d'impulsions

Voreinstellung der Impulszahl



☞ After activating the device, the last preseted quantity of pulses is displayed.

☞ Adjustment of pulse count is shown on display, the corresponding figure will flash.

☞ Lors de la mise sous tension le nombre d'impulsions correspond au dernier réglage.

☞ Le réglage actuel du nombre d'impulsions clignote sur l'affichage.

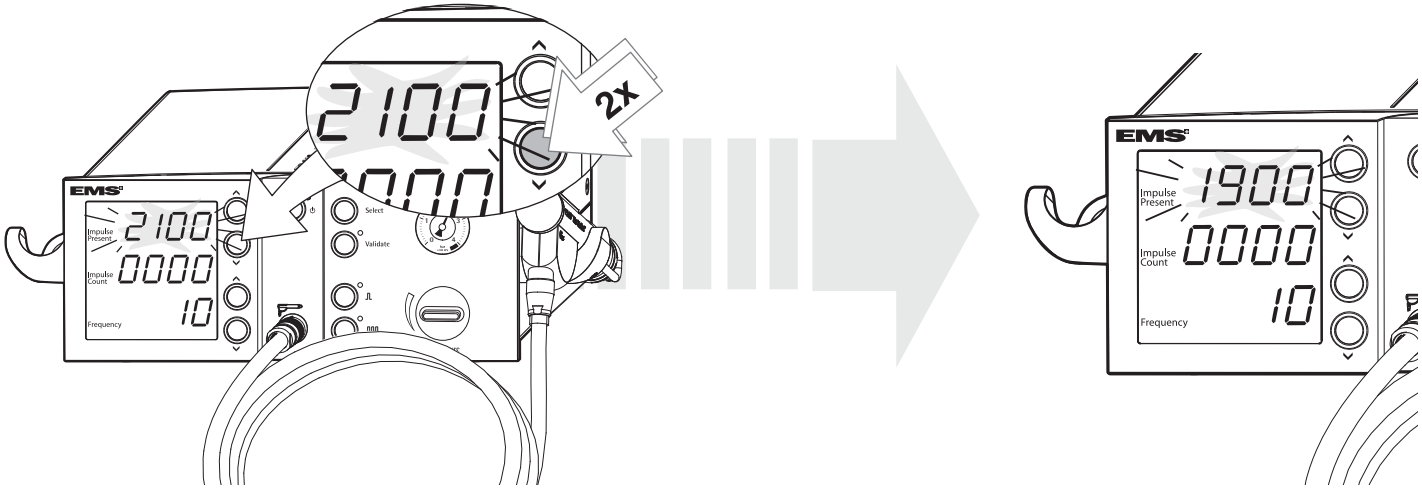
☞ Nach Aktivierung wird die zuletzt eingestellte Impulszahl automatisch angezeigt.

☞ Die aktuell eingestellte Impulszahl ist in der Anzeige zu erkennen. Das Ziffernfeld blinkt.

Preestablecimiento del número de impulsos

Pre-impostazione del numero d'impulsi

Förinställa antalet pulser



☞ En la puesta en marcha el número de impulsos corresponde al último preestablecido.

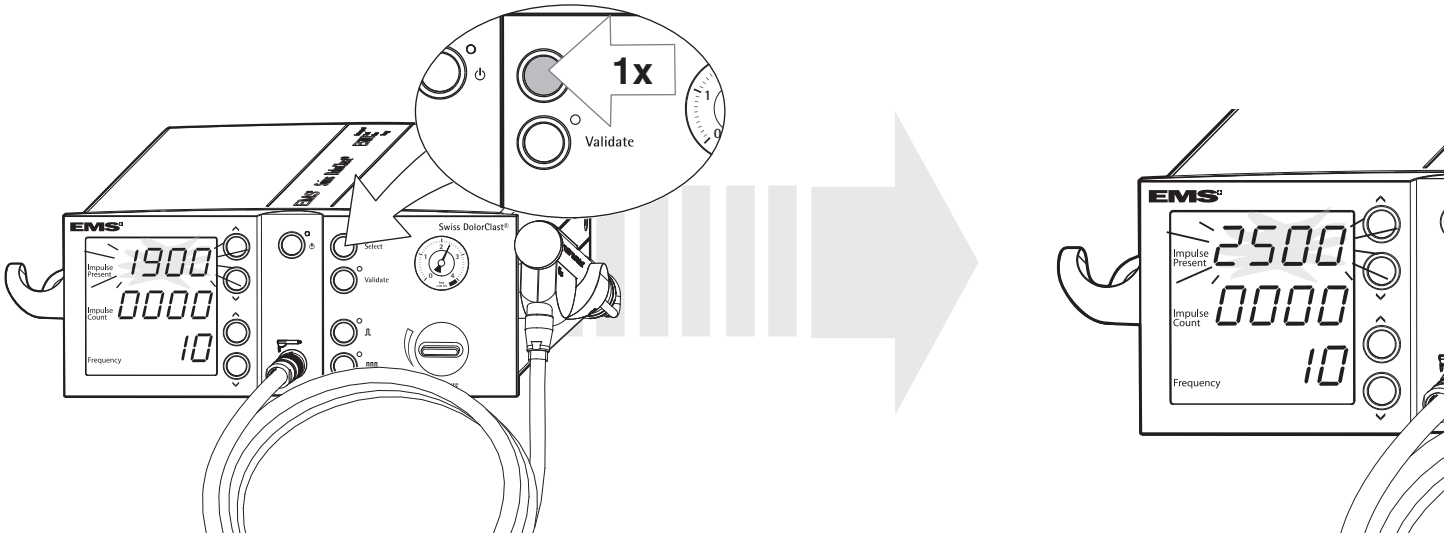
☞ El número de impulsos ajustado en el momento se muestra en el panel, el correspondiente dígito parpadea.

☞ All'accensione viene impostato automaticamente il numero d'impulsi corrispondente all'ultimo trattamento.

☞ Il numero d'impulsi impostato, viene visualizzato sull'indicatore, dove lampeggia il campo numerico da regolare.

☞ Efter aktivering visas automatiskt det senast förinställda antalet pulser.

☞ Inställt pulsvärde visas i teckenfönstret. Motsvarande siffra blinkar.



Quick setting:

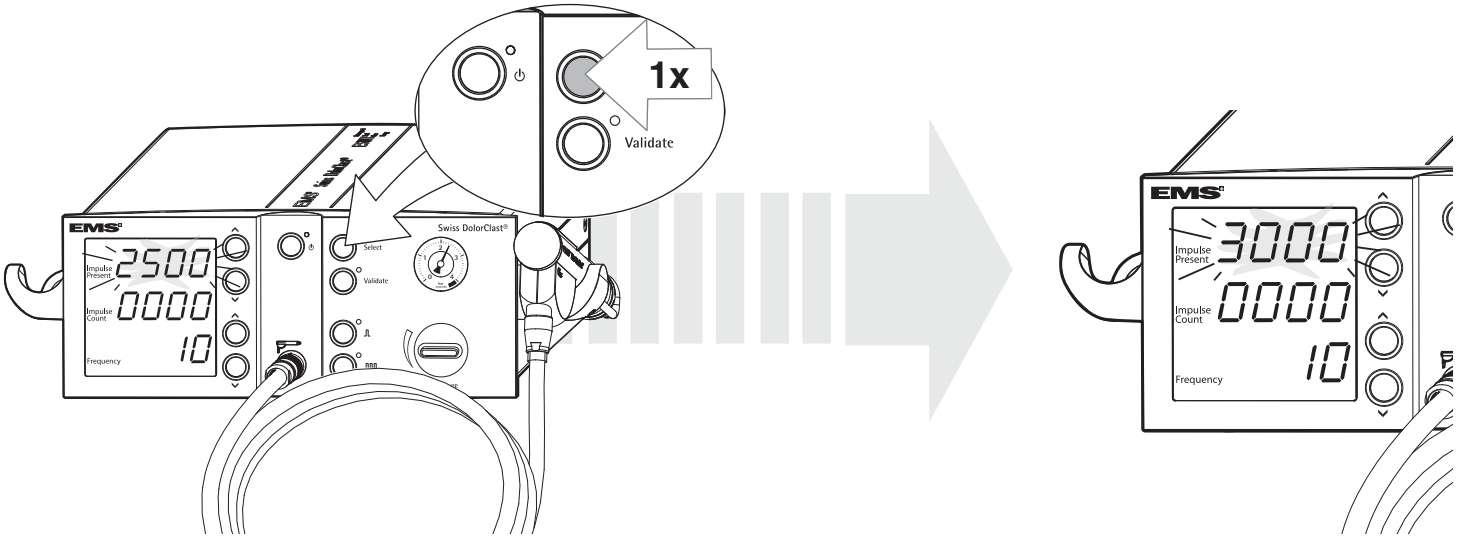
☞ Each time you press on the push button switch "Select" the value increases to next 500.

Réglage rapide:

☞ En appuyant sur le bouton "Select" la valeur augmente jusqu'au prochain 500.

Schnelleinstellung:

☞ Bei wiederholtem Drücken der Taste "Select" erhöht sich der Wert um 500 Impulse.



Ajuste rápido:

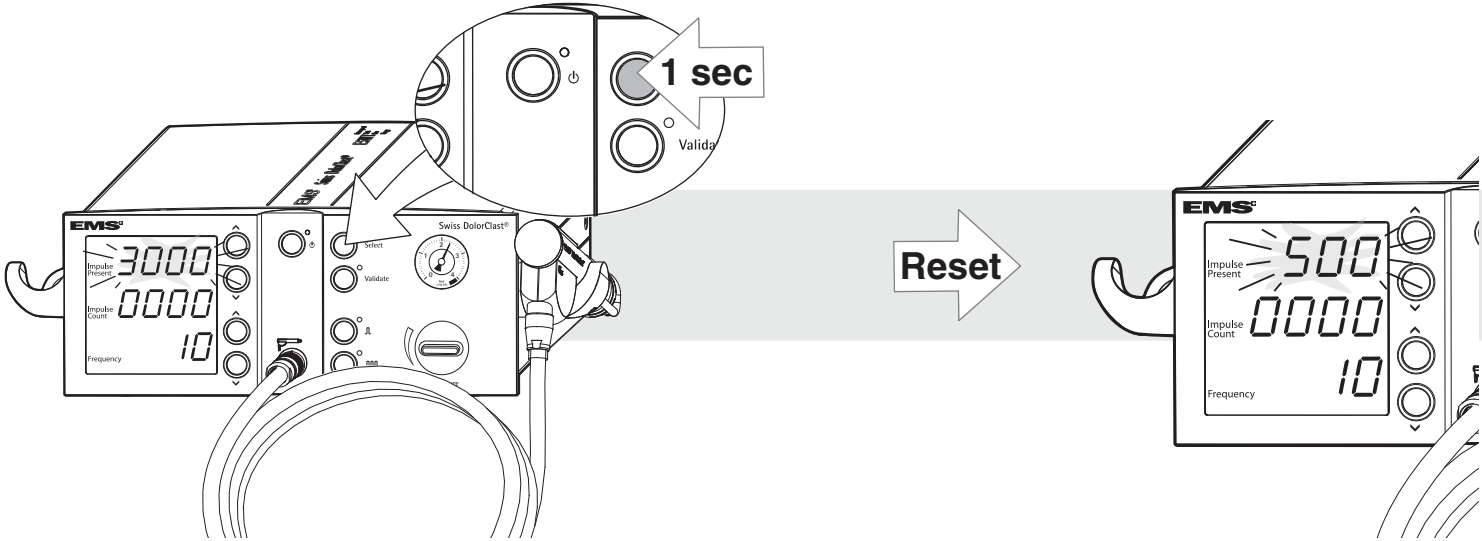
☞ Cada vez que accione el botón pulsador "select", el valor aumentará 500 impulsos más.

Regolazione rapida:

☞ Ogni volta che premete sull'interruttore a pulsante "Select" il valore sale vicino a circa 500.

Snabbinställning:

☞ Varje gång du trycker på knappen "Select" ökas värdet med 500. ökas värdet med 500.



☞ To reset the pulses to 500, press the "Select" push button switch for 1 second.

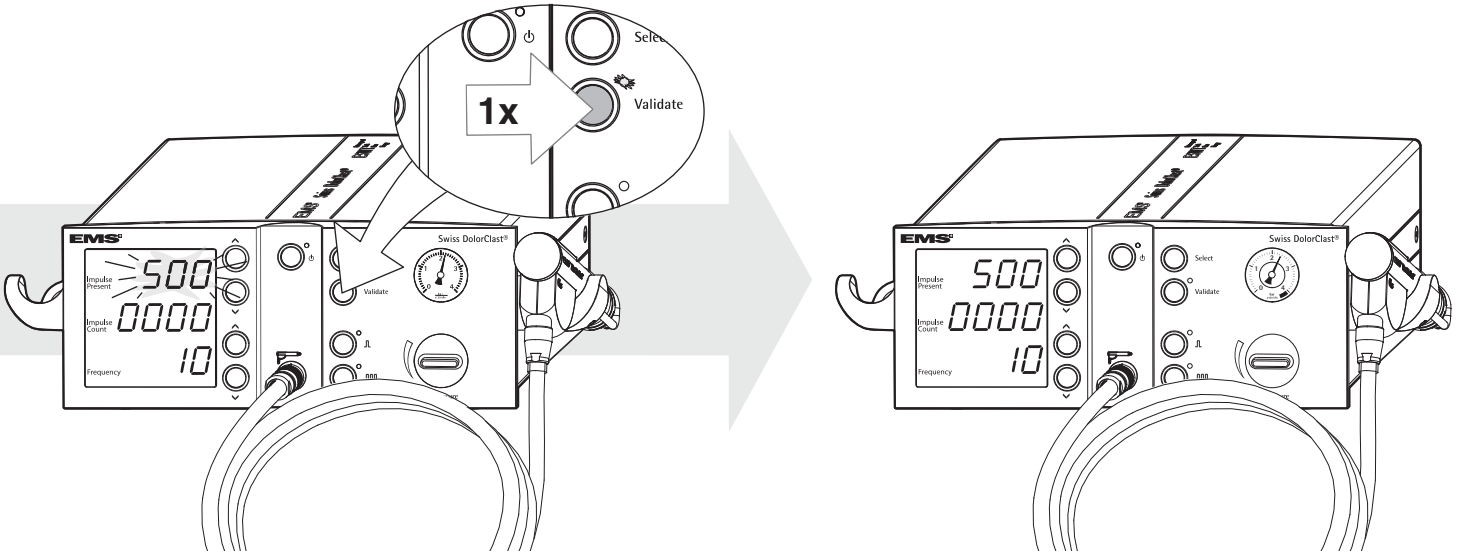
☞ Confirm the adjustment of the desired pulse count by pressing "Validate".

☞ Pour remettre la valeur des impulsions à 500, appuyer 1 seconde sur le bouton "Select".

☞ Après avoir réglé le nombre d'impulsions souhaité, terminez la procédure en appuyant sur le bouton "Validate".

☞ Um die Einstellung auf 500 zurückzusetzen, muss die Taste "Select" eine Sekunde lang gedrückt werden.

☞ Ist die gewünschte Impulszahl eingestellt, beenden Sie das Einstellverfahren durch einen Druck auf den Taster "Validate".



Para restablecer el valor de impulsos a 500, mantenga pulsado el botón pulsador " Select " durante un segundo.

Una vez que ha ajustado el número de impulsos que desea, confirme el valor presionando el botón "Validate".

Per resettare gli impulsi a 500, premete l'interruttore a pulsante "Select" per 1 secondo.

Una volta inserito il numero desiderato d'impulsi, terminare la procedura d'impostazione premendo il tasto "Validate".

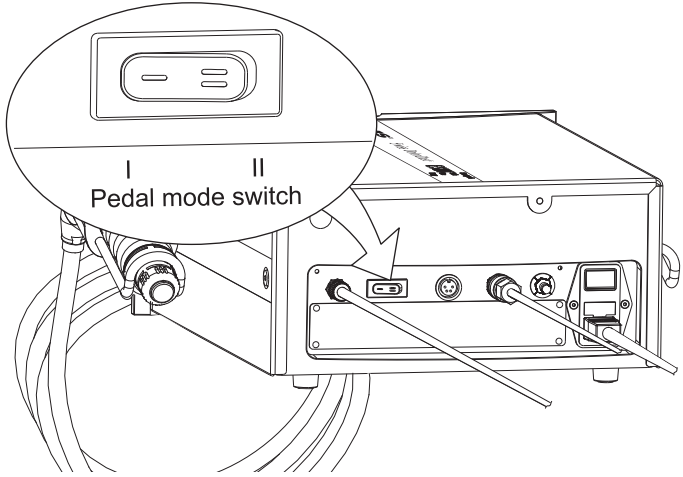
Återställ pulserna till 500 genom att trycka på knappen "Select" och hålla den intryckt i en sekund.

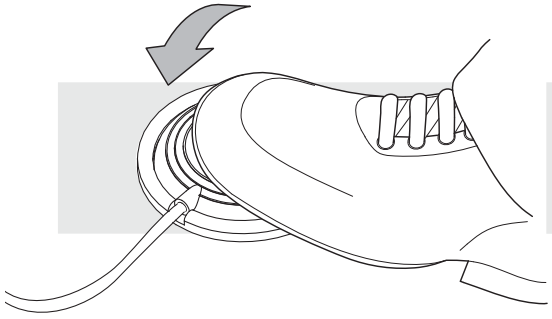
Ställ in slutjusteringen för den önskade pulsräkningen genom att trycka in knappen "Validate".

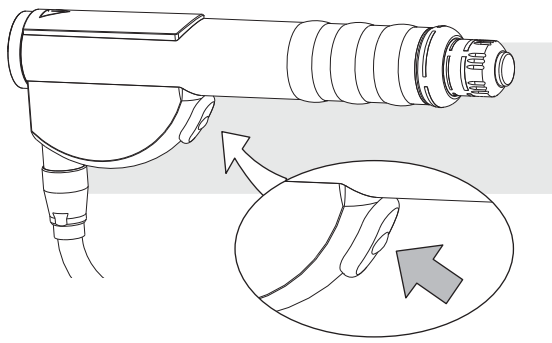
Pedal mode I

Pédale mode I

Fusspedal Modus I



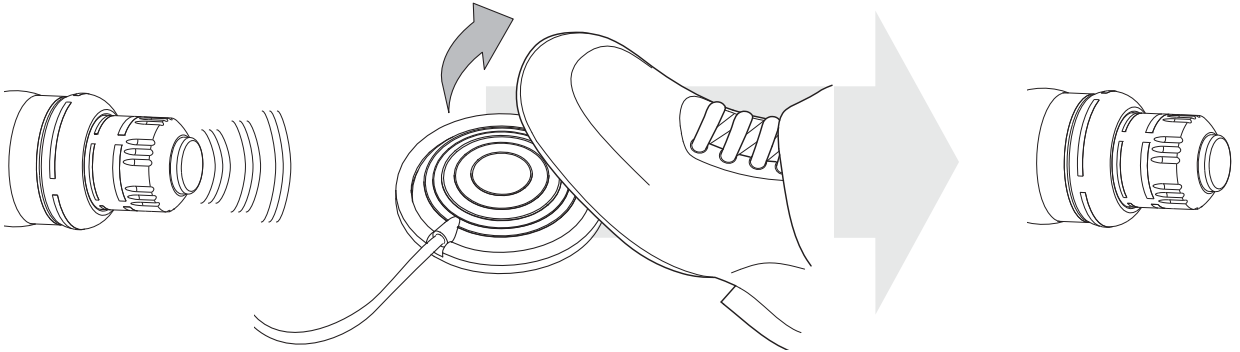


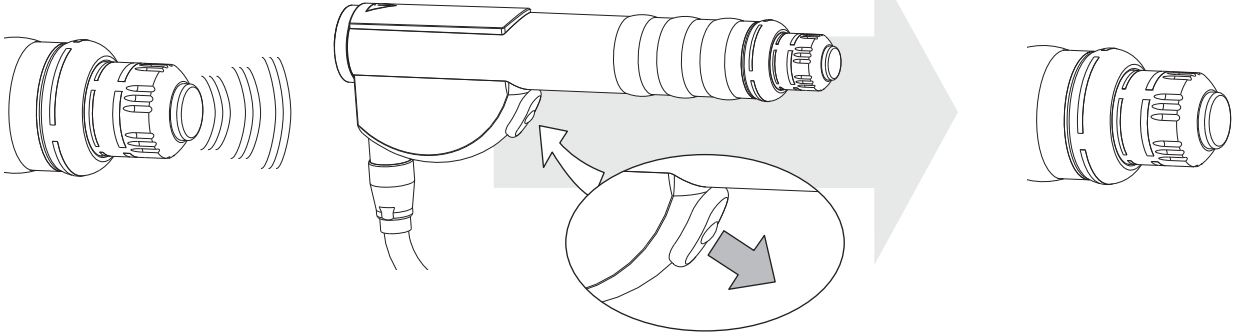


Modo pedal I

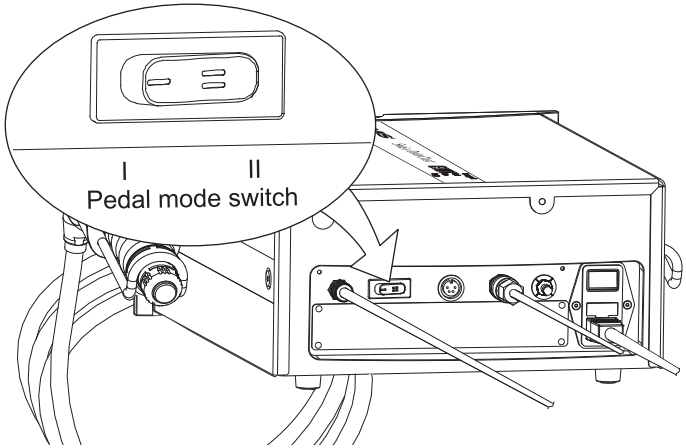
Modo pedale I

Pedalläge I



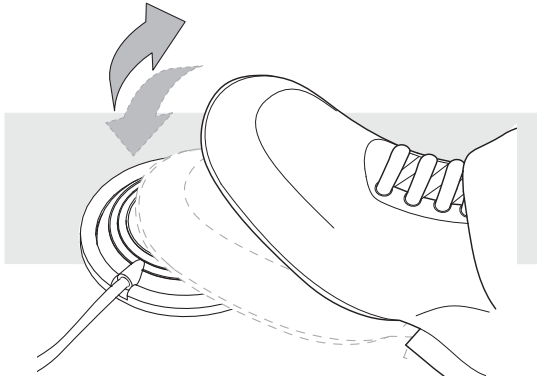


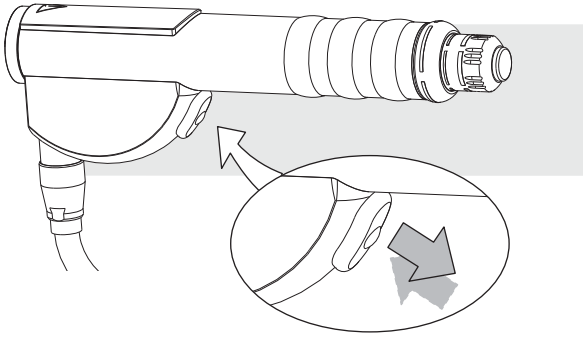
Pedal mode II



Pédale mode II

Fusspedal Modus II

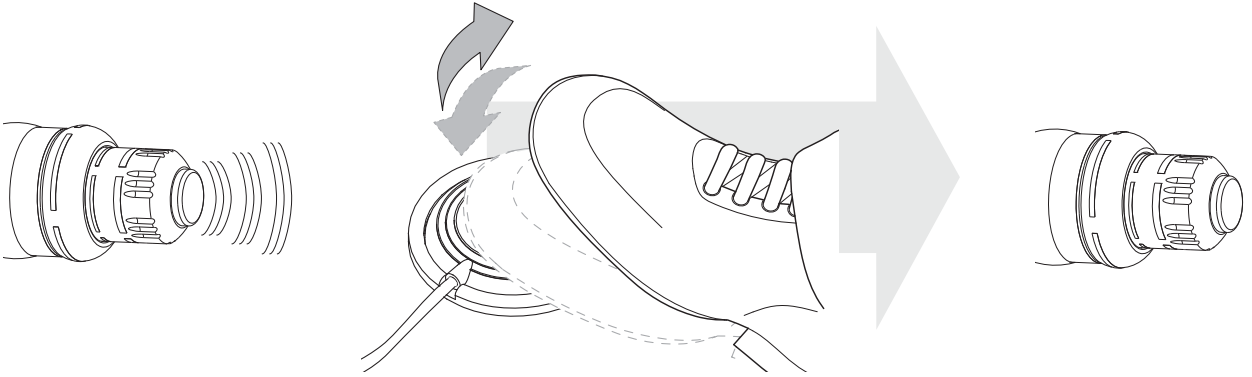


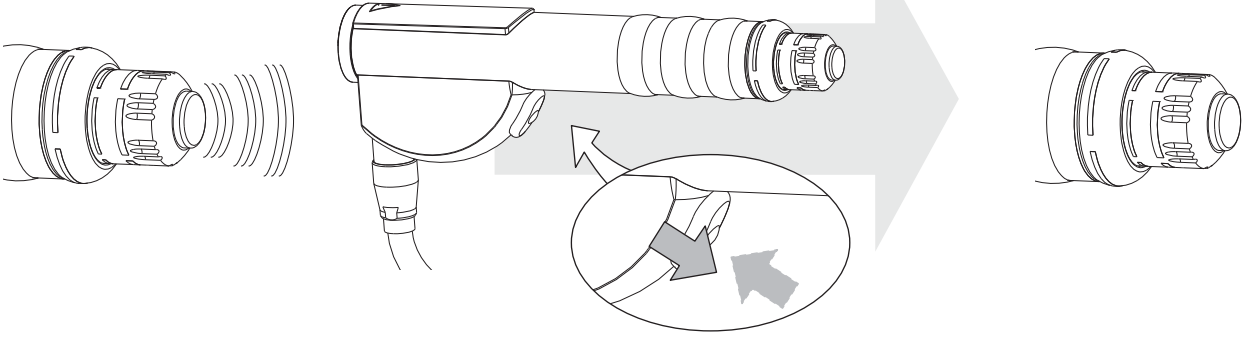


Modo pedal II

Modo pedale II

Pedalläge II

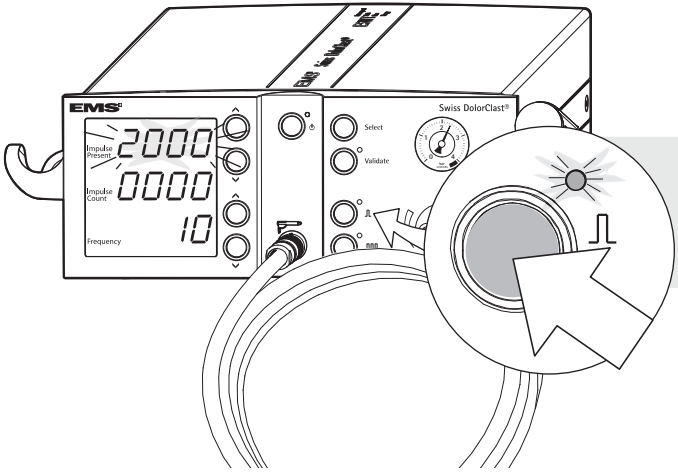




"Single pulse mode"

"Mode d'impulsion simple"

"Einzelimpulsbetrieb“



☞ Press control "single pulse mode": indicator light is on.

☞ By pressing the footpedal a single pulse will be released via the handpiece.

☞ Appuyez sur le commutateur "mode d'impulsion simple": Le voyant de contrôle s'allume.

☞ L'action sur la pédale de commande délivre une seule impulsion par l'intermédiaire de la pièce à main.

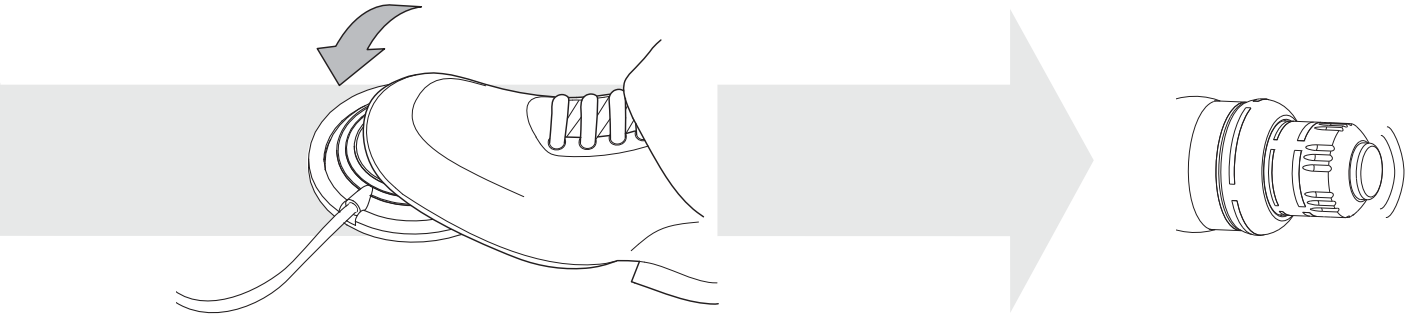
☞ Aktivierung des Einzelimpulsbetriebes durch drücken der Taste "single puls mode": Die Kontrollampe leuchtet.

☞ Bei Betätigung des Fusspedal wird über das Handstück ein einzelner Impuls ausgelöst.

"Modo de monoimpulso"

"Modo a impulso singolo"

"Enkelpulsläge"



☞ Pulse el control "modo monoimpulso": la luz indicadora se encenderá.

☞ Al accionar el pedal se envía un monoimpulso al mango.

☞ Premere il comando "modo a impulso singolo": la spia di controllo luminosa si accende

☞ La spia di controllo si accende Premendo l'interruttore a pedale viene emesso, attraverso il manipolo, un unico impulso.

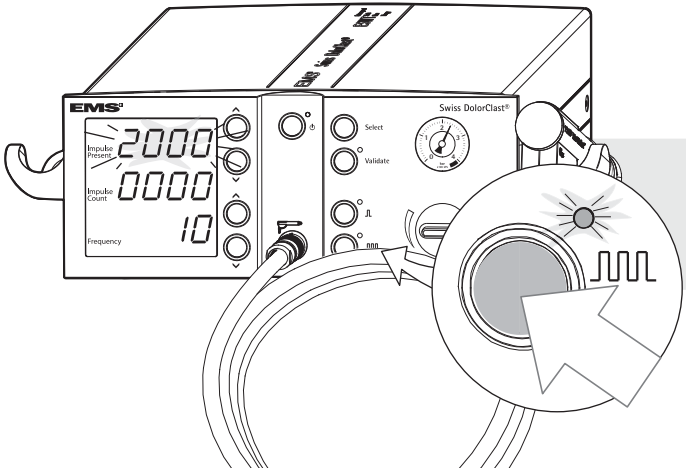
☞ Tryck på kontrollen för "enkelpulsläge": indikeringslampan lyser.

☞ Genom att trycka ned fotpedalen alstras en enskild puls via handenheten.

"Multiple pulse mode"

"Mode d'impulsions continues"

"Dauerimpulsbetrieb"



☞ Press control "multiple pulse mode": indicator light is on.

☞ Pressing the foot pedal, will continuously release multiple pulses via the handpiece.

☞ During treatment, normally the "Multiple pulse mode" is selected, whereas "Single pulse mode" is used to adjust settings and test the unit.

☞ Appuyez sur le commutateur "mode d'impulsions continues": Le voyant de contrôle s'allume.

☞ L'action sur la pédale de commande délivre une série continue d'impulsions par l'intermédiaire de la pièce à main.

☞ En règle générale, l'on utilise pendant le traitement le mode d'impulsions continues. Le mode d'impulsions simples sert à régler et tester l'appareil.

☞ Beim drücken der "multiple pulse mode" Taste: Die Kontrollampe leuchtet.

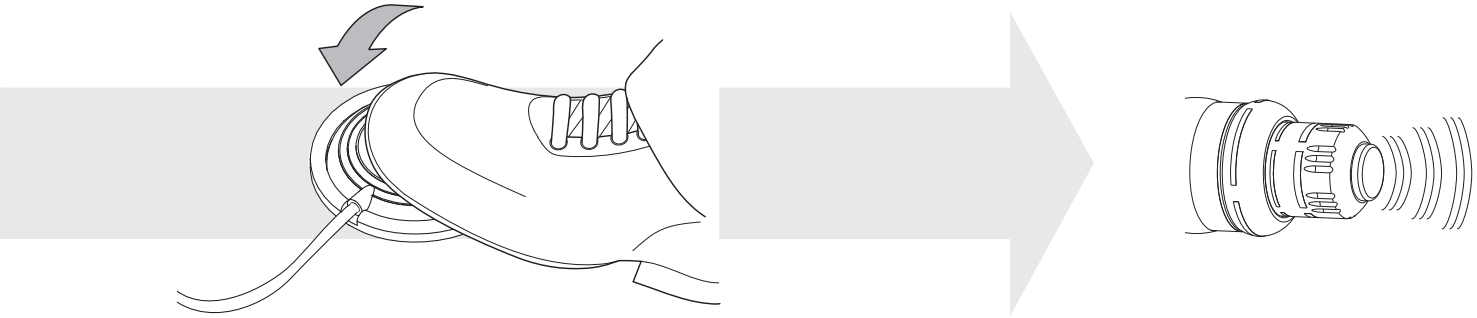
☞ Solange das Fusspedal betätigt bleibt, wird über das Handstück eine Dauerserie von Impulsen ausgelöst.

☞ Während der Behandlung wird das Gerät in der Regel auf Dauerimpulsbetrieb gestellt. Der Einzelimpulsbetrieb dient der Einstellung und dem Testen des Gerätes.

"Modo de impulso continuo"

"Modo a impulso continuo"

"Flerpulsläge"



☞ Pulse el control "modo de impulso continuo": la luz indicadora se encenderá.

☞ Mientras se mantiene accionado el pedal, se envían impulsos continuos al mango.

☞ Normalmente, se selecciona el modo de impulso continuo durante el tratamiento, mientras que el modo de monoimpulso se usa para ajustes y comprobaciones de la unidad.

☞ Premere il comando "modo a impulso singolo": la spia di controllo luminosa si accende

☞ Fin quando si mantiene premuto il pedale, viene emessa attraverso il manipolo una serie permanente d'impulsi.

☞ Di regola, durante il trattamento, l'apparecchio viene impostato sull'impulso continuo. Il modo a impulso singolo viene utilizzato per la regolazione e per la verifica dell'unità.

☞ Tryck på kontrollen för "flerpulsläge": indikeringslampan lyser.

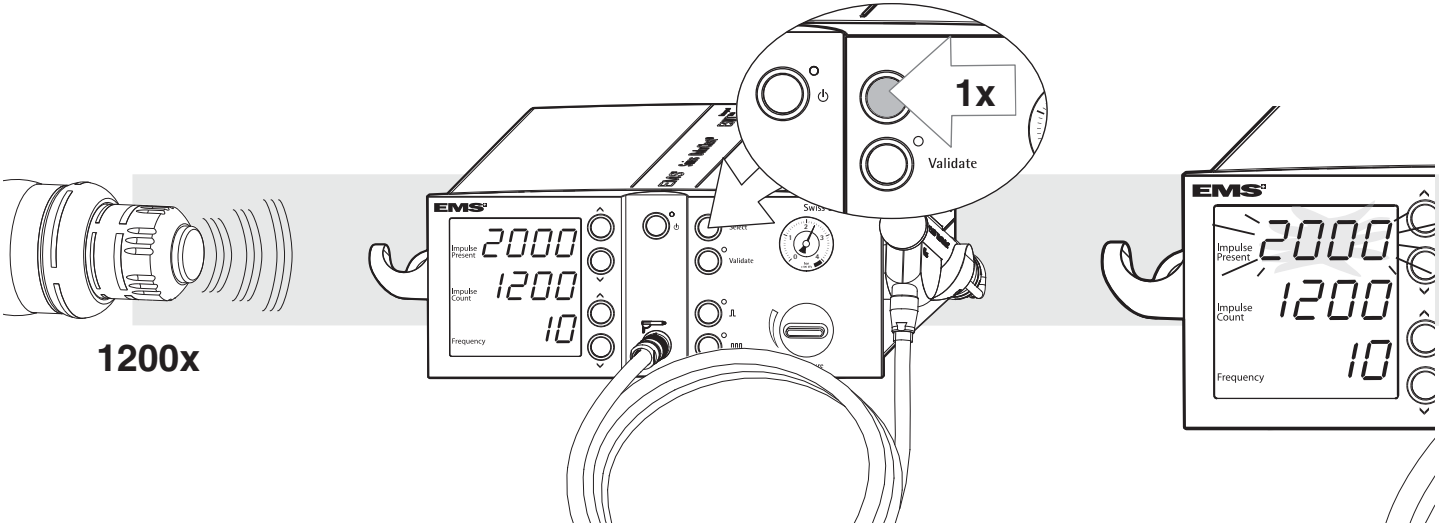
☞ Genom att trycka ned pedalen alstras flera pulser kontinuerligt via handenheten.

☞ Under behandlingen används normalt "flerpulsläget", medan "enkelpulsläget" används för att justera inställningar och testa apparaten.

Setting the pulse quantity during the treatment

Réglage du nombre des impulsions pendant le traitement

Einstellung der Impulszahl während der Behandlung



☞ During the treatment the quantity of the pulses can be modified at anytime by pressing "Select".

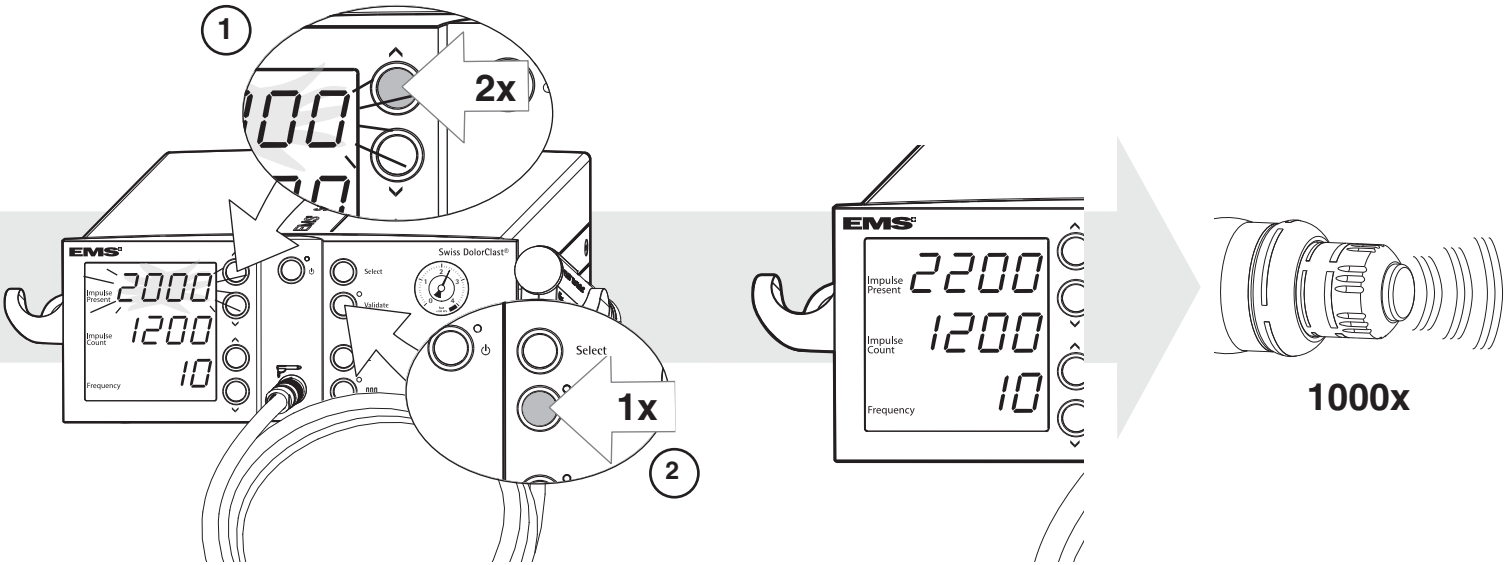
☞ Pendant le traitement le nombre d'impulsions peut être modifié à tout moment en appuyant sur "Select".

☞ Während der Behandlung kann die Anzahl der Impulse jederzeit durch Bestätigung des Tasters "Select" geändert werden.

Ajuste de la cantidad de impulsos durante el tratamiento

Regolazione della quantità di impulsi durante il trattamento

Ställa in pulsmängd under behandling



Durante el tratamiento, se puede modificar la cantidad de impulsos en cualquier momento pulsando "Select".

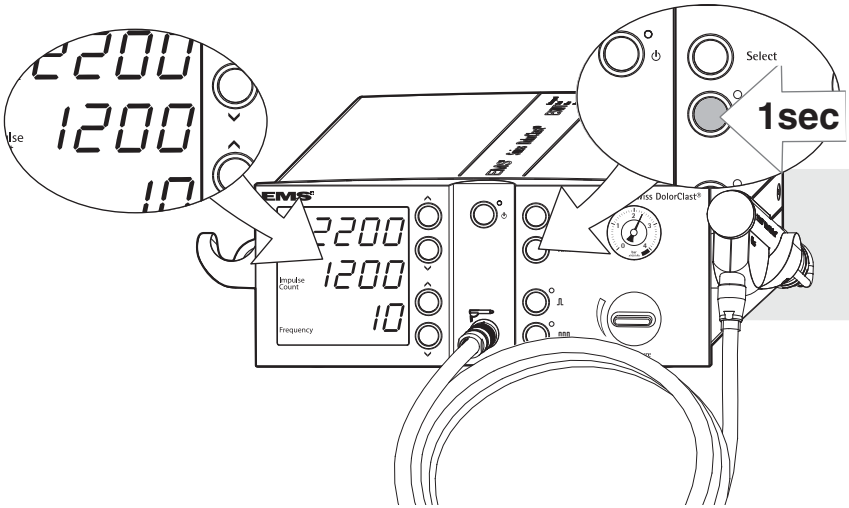
Durante il trattamento la quantità di impulsi puo' essere modificata in ogni momento premendo "Select".

Pulsmängden kan ändras när som helst under behandling genom att trycka på "Select"

Setting the quantity of the pulses for a new treatment

Réglage du nombres des impulsions pour un nouveau traitement

Einstellen der Impulsanzahl für eine neue Behandlung.



To reset the value of the pulses count to "0", press the "Validate" push button switch for 1 second.

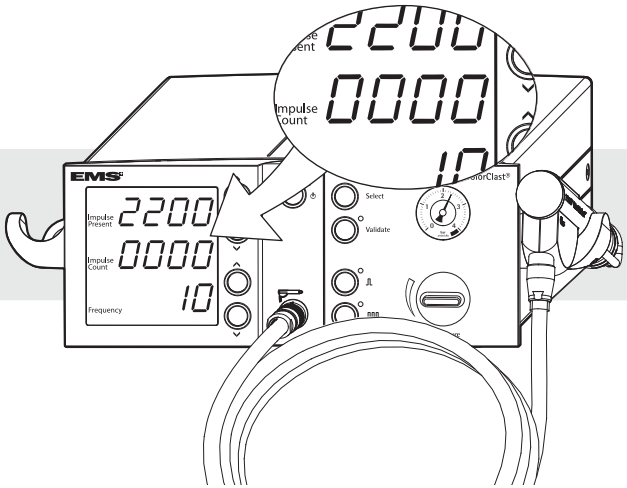
Pour remettre la valeur du compteur des impulsions à "0", appuyer 1 seconde sur la bouton "Validate".

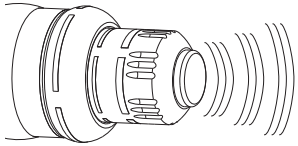
Um die Impulszahl auf "0" zurückzusetzen, muss die "Validate" Taste für eine Sekunde gedrückt werden.

Ajuste de la cantidad de impulsos para un nuevo tratamiento

Regolazione della quantità di impulsi per un nuovo trattamento

Ställa in pulsmängd för ny behandling





2200x

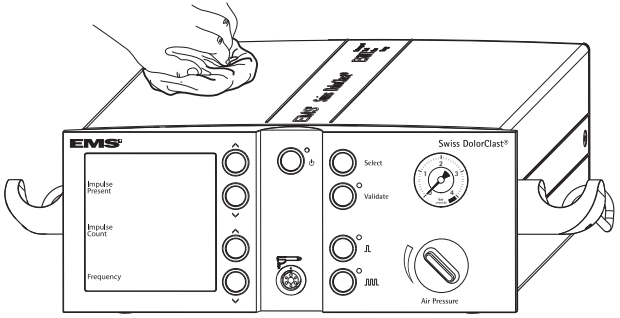
Para restablecer el valor del contador de impulsos a "0", mantenga pulsado el botón pulsador "Validate" durante 1 segundo.

Per resettare il valore del conteggio degli impulsi a "0", premete l'interruttore a pulsante "Validate" per 1 secondo.

Återställ pulsräknarens värde till 0 genom att trycka på knappen "Validate" och hålla den intryckt en sekund.

CLEANING AND DISINFECTING

Cleaning the unit



⚠ Clean the unit only with an alcohol-based, commercially available (ethanol, isopropanol), colourless disinfectant. The use of scouring powder or an abrasive sponge will damage its surface.

The unit is not protected against water spray. It cannot be sterilized.

NETTOYAGE ET DÉSINFECTION

Nettoyage de l'appareil

⚠ Nettoyez l'appareil uniquement avec un désinfectant sans colorant à base d'alcool, vendu dans le commerce (éthanol, isopropanol). L'utilisation de poudre à récurer ou d'une éponge abrasive endommagerait sa surface.

L'appareil n'est pas protégé contre les projections d'eau. Il ne peut être stérilisé.

REINIGEN UND DESINFIZIEREN

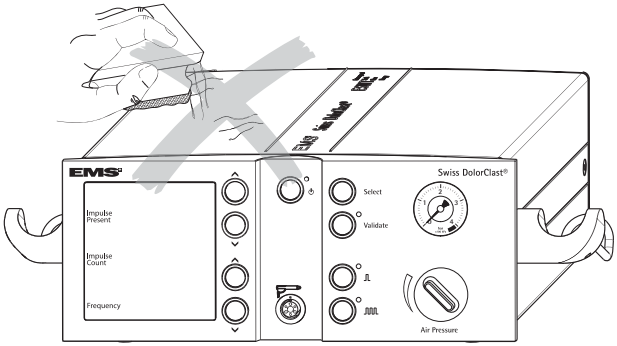
Reinigung des Gerätes

⚠ Reinigen Sie anschliessend das Gerät mit einem handelsüblichen, farblosen Desinfektionsmittel auf Alkoholbasis (Ethanol, Isopropanol). Bei der Verwendung eines Scheuerpulvers oder Hartschwamms kann die Oberfläche beschädigt werden.

Das Gerät ist nicht spritzwassergeschützt. Es kann nicht sterilisiert werden.

LIMPIEZA Y DESINFECCIÓN

Limpieza del aparato



⚠ Limpie su aparato sólo con un desinfectante sin colorantes a base de alcohol comercializado (etanol, isopropanol). La utilización de polvos de limpieza o de una esponja abrasiva dañaría su superficie.

El aparato no está protegido contra las proyecciones de agua. No puede esterilizarse.

PULIZIA E DISINFEZIONE

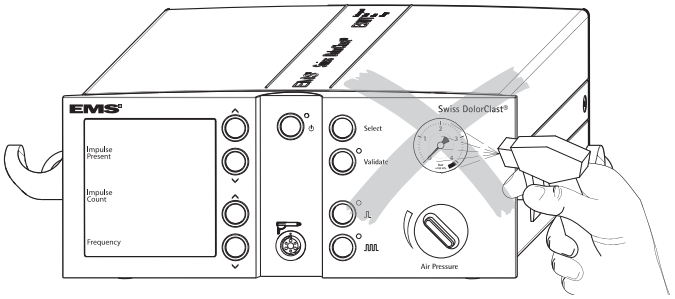
Pulizia dell'apparecchio

⚠ Pulire l'apparecchio unicamente con un disinfettante senza colorante a base di alcool venduto in commercio (etanolo, isopropanolo). L'utilizzo di un detergente in polvere o di una spugna abrasiva danneggerebbe la sua superficie.

L'apparecchio non è protetto contro gli schizzi d'acqua. Esso non può essere sterilizzato.

RENGÖRING OCH DESINFICERING

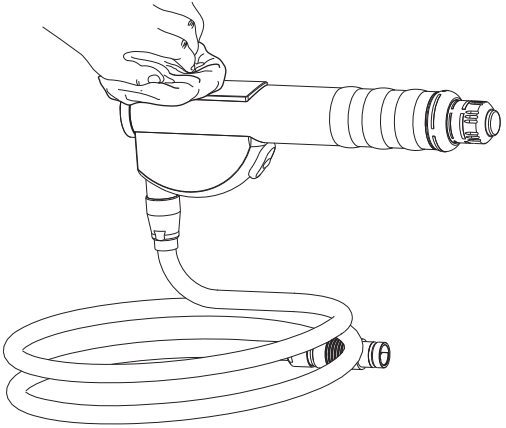
Rengöring av apparat



⚠ Rengör apparaten endast med ett ofärgat, alkoholbaserat desinfektionsmedel som finns tillgängligt i handeln. Användning av skurpulver eller hård tvättsvamp kan orsaka skador på ytan.

Apparaten är inte skyddad mot vattenstänk. Den kan inte steriliseras.

Cleaning the handpiece



⚠ For detailled information about the cleaning, disinfection, rinsing and sterilizing procedure, please refer to the operating instructions of the handpiece kit.

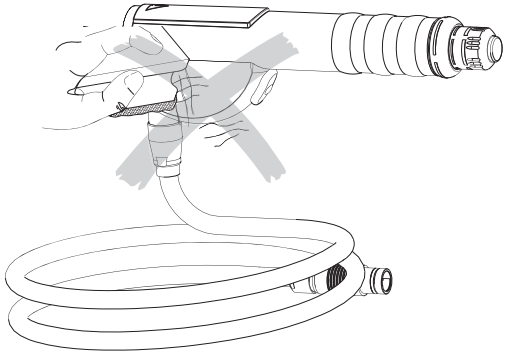
Nettoyage de la pièce à main

⚠ Pour connaître les procédures de nettoyage, désinfection, rinçage et stérilisation, veuillez vous référez au mode d'emploi du kit pièce à main.

Reinigung des Handstückes

⚠ Information zum Reinigen, Desinfizieren, Spülen und Sterilisieren des Handstückes entnehmen Sie bitte der Gebrauchsanleitung des Handstücksets.

Limpieza del mango

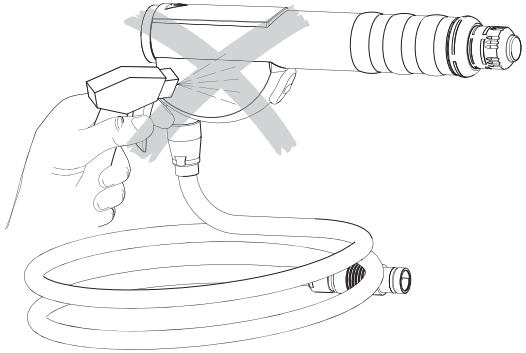


⚠ Para conocer los procedimientos de limpieza, desinfección, aclarado y esterilización, refiérase a las instrucciones de empleo del kit de mango.

Pulizia del manipolo

⚠ Per conoscere le procedure di pulizia, disinfezione, risciacquo e sterilizzazione, vogliate riferirvi alle istruzioni per l'uso del kit manipolo.

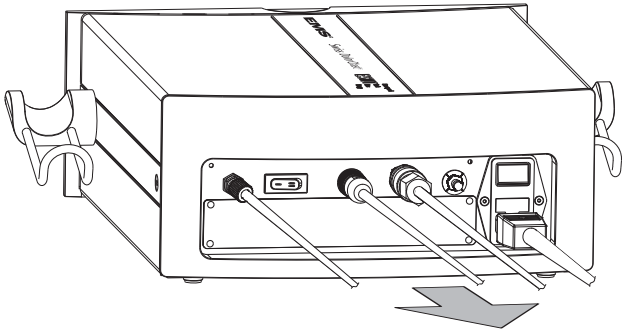
Rengöring av handstycke



⚠ Rengöring, desinficering, sköljning och sterilisering av handstycket beskrivs i dess bruksanvisning.

MAINTENANCE

Fuses



⚠ Replace exclusively with the type of fuse shown on the back of the unit.

☞ Should legal provisions in your country demand shorter intervals, these must be observed.

☞ To comply to standard IEC-60601-1 about technical and safety tests as well as intervals of maintenance, the user must follow local laws and regulations in the country where the device is in operation. This maintenance can be carried out by EMS or an authorized repair center.

MAINTENANCE

Fusibles

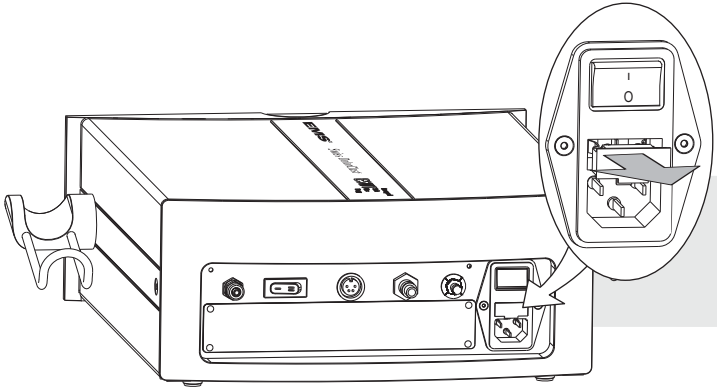
⚠ Remplacez uniquement par le type de fusible mentionné au dos de l'appareil.

☞ Si les dispositions légales en vigueur dans votre pays prévoient des intervalles de maintenance plus courts, il convient de s'y conformer.

☞ En respect de la norme IEC-60601-1 quant à la tenue de tests techniques et de sécurité ainsi que des intervalles de maintenance, l'utilisateur devra se conformer aux dispositions légales en vigueur dans le pays où l'appareil est utilisé. Ces interventions peuvent être effectué par EMS ou un centre de réparation agréé.

WARTUNGSARBEITEN

Sicherungen



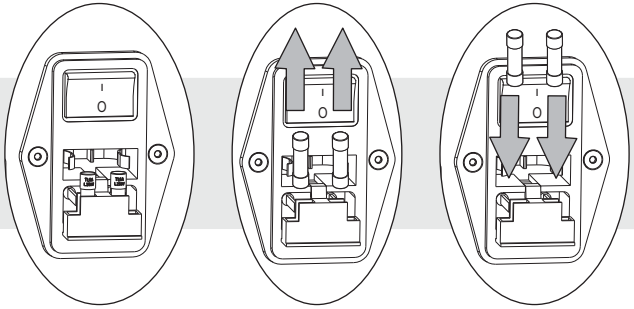
⚠ Ersetzen Sie die Sicherung ausschliesslich durch den auf der Rückseite des Gerätes angegebenen Sicherungstyp.

☞ Wenn die gesetzlichen Bestimmungen in Ihrem Land kürzere Intervalle vorschreiben, so gelten diese.

☞ Um den Standard IEC-60601-1 bezüglich technischen und Sicherheitstest sowie Wartungsintervallen zu erfüllen, muss der Benutzer die Gesetze und Vorschriften in dem Land, in dem das Gerät betrieben wird, einhalten. Diese Wartung kann von EMS oder einem autorisierten Reparaturzentrum durchgeführt werden.

MANTENIMIENTO

Fusibles



⚠ Reemplazar únicamente por el mismo tipo de fusible indicado en el panel posterior del aparato.

☞ Si las disposiciones legales en su país prescriben intervalos más cortos de mantenimiento; debe tenerlo en cuenta.

☞ Para cumplir la norma IEC-60601-1 acerca de los ensayos técnicos y de seguridad, así como los intervalos de mantenimiento, el usuario debe seguir la legislación y reglamentación local en el país en el que esté funcionando el dispositivo. Este mantenimiento puede ser realizado por EMS o por un centro de reparación autorizado.

MANUTENZIONE

Fusibili

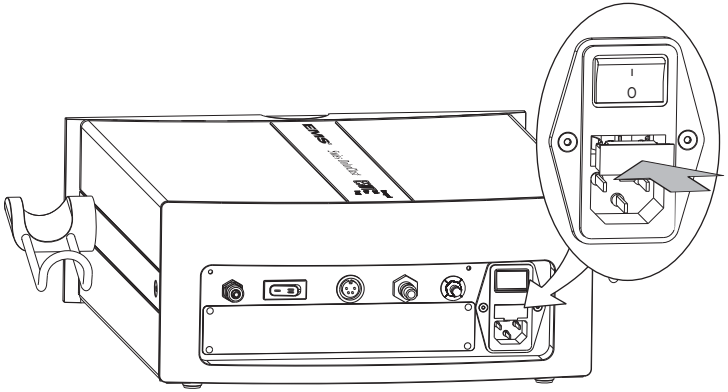
⚠ Sostituire unicamente con il tipo di fusibile indicato sul retro dell'apparecchio.

☞ Nel caso in cui le disposizioni di legge del Paese in cui l'apparecchio è utilizzato prescrivano intervalli più brevi, dovranno essere osservati questi ultimi.

☞ Per soddisfare gli standard IEC-60601-1 sui test tecnici e di sicurezza così come sugli intervalli di manutenzione, l'utilizzatore deve seguire le leggi e regolamentazioni locali nel paese in cui il dispositivo è in funzionamento. Tale manutenzione può essere realizzata da EMS o da un centro di riparazioni autorizzato.

UNDERHÅLL

Säkringar



⚠ Använd endast den typ av säkring som anges på apparatens baksida.

☞ Om lagbestämmelserna i ditt land kräver kortare intervaller måste dessa följas.

☞ För att följa standarden IEC-60601-1 om tekniska tester, säkerhetstester och underhållsintervall, måste användaren följa lokala lagar och bestämmelser i det land där apparaten används. Detta underhåll kan utföras av EMS eller av ett auktoriserat serviceställe.

SAFETY PRECAUTIONS

EMS and the distributor of this product accept no liability for direct or consequential injury or damage resulting from improper use, arising in particular through non-observance of the operating instructions, or improper preparation and maintenance.

For further details on treatments, please refer to the operating instructions "Medical applications" of this product.

Use for the intended purpose only: Before using the product, make sure that you have studied and understood the operating instructions. This also applies to any equipment used with this product. Failure to observe the operating instructions may result in the patient or user suffering serious injury or the product being damaged, possibly beyond repair.

Extended use should be avoided in order to prevent the harmful effect of vibrations on the handpiece.

Risk of explosion: Do not use this product in the presence of inflammable anaesthetics or gases.

This device must only be used by or on the order of a physician.

In cases of tinnitus, it is recommended that the patient (treatement on the upper body) and the user (extended use) wear ear protection.

REMARQUES CONCERNANT LA SÉCURITÉ

EMS et le distributeur de ce produit ne peuvent être tenus responsables d'éventuels préjudices directs et indirects résultant d'un emploi inadéquat ou d'un maniement incorrect, en particulier lorsque le mode d'emploi n'a pas été respecté ou lorsque la préparation et l'entretien n'ont pas été correctement effectués.

Pour plus de détails concernant les traitements, veuillez vous référer au mode d'emploi "Applications médicales" de ce produit.

N'utilisez le produit que pour les applications prévues: ce mode d'emploi doit être soigneusement étudié et compris avant l'utilisation. Ceci est également valable pour tous les équipements pouvant être utilisés en combinaison avec ce produit. Vous éviterez ainsi tout risque de blessures et d'endommagement de votre produit.

Une utilisation prolongée de l'équipement doit être évitée en raison des vibrations mécaniques émises par la pièce à main en fonctionnement.

Risque d'explosion: N'utilisez pas ce produit en présence d'anesthésiques ou de gaz inflammables.

Ce produit doit être utilisé uniquement par un médecin ou sur prescription d'un médecin.

En cas d'acouphène, il est recommandé pour le patient (traitement sur le haut du corps) et pour l'utilisateur (utilisation prolongée) d'utiliser des protections pour les oreilles.

SICHERHEITSHINWEISE

EMS und der Vertreiber dieses Produktes haften nicht für direkte Schäden und Folgeschäden, die durch unsachgemässen Einsatz oder Handhabung dieses Produktes auftreten, insbesondere durch Nichtbeachtung der Bedienungsanleitung oder durch unsachgemässe Vorbereitung oder Wartung.

Weitere Informationen bezüglich Behandlungsdetails entnehmen Sie bitte der Bedienungsanleitung „Medizinische Anwendungen“ dieses Produktes.

Nur für den vorgesehenen Verwendungszweck einsetzen. Diese Bedienungsanleitung ist vor dem Einsatz sorgfältig zu lesen und zu verstehen. Dies gilt gleichermassen für alle in Kombination mit diesem Gerät eingesetzten Produkte. Auf diese Weise vermeiden Sie Verletzungen sowie Beschädigungen an Ihrem Produkt.

Ein lang andauernder Einsatz des Geräts sollte vermieden werden, um schädlichen Auswirkungen durch Vibrationen des Handstücks vorzubeugen.

Explosionsgefahr: Verwenden Sie dieses Produkt nicht in Gegenwart von entzündlichen Anästhetika oder Gasen.

Dieses Produkt darf nur von einem Arzt oder auf Anweisung eines Arztes benutzt werden.

Wenn ein Tinnitus vorliegt, ist es empfehlenswert, dass der Patient (bei Behandlung am Oberkörper) und der Bediener (wegen häufigerem Einsatz) einen Ohrschutz tragen.

PRECAUCIONES DE SEGURIDAD

EMS y los distribuidores de este producto no se hacen responsables de los daños directos e indirectos derivados del uso o manipulación incorrectos de este producto, especialmente por la no observación de las instrucciones de empleo o por una preparación y un mantenimiento incorrectos.

Hallará información más detallada referente a los tratamientos en las instrucciones de empleo "Aplicaciones médicas" de este producto.

Utilizar únicamente para su finalidad prevista: antes de utilizar este producto por primera vez, lea con atención estas instrucciones de empleo hasta su completa comprensión. Válido igualmente para todos los productos que utilice en combinación con este aparato. La no observancia de estas instrucciones de empleo puede tener como consecuencia lesiones o desperfectos de los productos.

Se debe evitar el uso prolongado para prevenir el efecto perjudicial de las vibraciones sobre el mango.

Riesgo de explosión: No utilice este producto en combinación con anestésicos o gases inflamables.

Este dispositivo solo debe ser utilizado por un médico, o por prescripción médica.

En caso de que se produzcan zumbidos en los oídos, es recomendable que el paciente (tratamiento en la parte superior del cuerpo) y el usuario (uso prolongado) utilicen protección auditiva.

OSSERVAZIONI SULLA SICUREZZA

EMS e il distributore di questo prodotto declinano ogni responsabilità per danni diretti o indiretti che possono derivare da uso improprio o errato del prodotto, in particolare dall'inosservanza delle istruzioni d'uso o da preparazioni o manutenzione non idonei.

Per ulteriori dettagli circa i trattamenti, vogliate riferirvi alle istruzioni per l'uso "Applicazioni mediche" di questo prodotto.

Utilizzate il prodotto soltanto per le applicazioni previste: queste istruzioni per l'uso devono essere accuratamente studiate e comprese prima dell'utilizzo del prodotto. Questo è anche valido per tutti i prodotti che possono essere utilizzati in combinazione con questo apparecchio. Eviterete così qualsiasi rischio di ferimento e di danno del vostro prodotto.

Per prevenire il dannoso effetto delle vibrazioni sul manipolo evitare un uso prolungato.

Rischio d'esplosione: Non usare questo prodotto in presenza di gas o anestetici infiammabili.

Questo dispositivo può essere usato da un medico o su sua prescrizione.

In caso di acufene, si consiglia che il paziente (trattamento nella parte superiore del corpo) e l'operatore (uso prolungato) indossino una protezione auricolare.

SÄKERHETSFÖRESKRIFTER

EMS eller återförsäljaren av denna produkt tar inte på sig ansvaret för direkt eller indirekt skada som är ett resultat av felhantering, av att bruksanvisningen inte följs eller av felaktig förberedelse och underhåll.

Mer information om behandling finns i bruksanvisningen "Medicinska tillämpningar".

Används endast till avsett ändamål : bristfällig inlärning av bruksanvisningen kan resultera i skador hos patient eller användaren, eller ge skador på produkten, som i värsta fall blir oreparerbar. Före första användning av produkten, se till att Ni har studerat bruksanvisningen noga. Detta gäller även andra produkter som används tillsammans med denna apparat.

Långvarig användning bör undvikas för att förebygga skador av handdelens vibrationer.

Explosionsrisk: använd inte denna produkt vid närvaro av brandfarliga anestetika eller gaser.

Denna enhet får endast användas av eller på ordination av en läkare.

I händelse av tinnitus, rekommenderas det att patienten (vid behandling på överkroppen) och användaren (långvarig användning) bär öronskydd.

⚠ Always examine the product for damage before commencing treatment. Damaged accessories or a damaged unit must not be used and must be replaced. Use original EMS spare parts and accessories only.

⚠ Have this product exclusively repaired by an approved EMS repair center.

⚠ This product has been investigated with regard to safety from electrical shock and fire hazard. CSA (Canadian Standard Association) has not investigated other physiological effects.

⚠ Vérifiez avant chaque traitement que le produit ne présente pas de défauts. Un accessoire ou un appareil endommagé ne doit plus être utilisé. Il doit être remplacé. N'utilisez que des pièces et des accessoires EMS d'origine

⚠ Faites réparer ce produit exclusivement par EMS ou par un intervenant agréé par EMS.

⚠ Ce produit a fait l'objet d'une étude en ce qui a trait aux risques de choc électrique et d'incendie. CSA (Canadian Standard Association) n'a pas étudié les effets physiologiques.

⚠ Überprüfen Sie Ihr Produkt vor jeder Behandlung auf Schäden. Beschädigtes Zubehör oder ein beschädigtes Gerät darf nicht mehr verwendet werden und ist zu ersetzen. Verwenden Sie ausschliesslich original EMS Ersatzteile oder Zubehör.

⚠ Lassen Sie dieses Produkt, ausschliesslich durch EMS oder durch einen von EMS genehmigtes Reparaturzentrum reparieren.

⚠ Dieses Produkt war Gegenstand einer Studie bezüglich Brand- und Stromschlaggefahr. Die CSA (Canadian Standard Association) hat die physiologischen Wirkungen nicht untersucht.

⚠ Compruebe antes de cada tratamiento que su producto no presenta defectos. Un accesorio o un aparato dañado no se debe utilizar. Deben sustituirlo. Utilice únicamente piezas y accesorios originales EMS.

⚠ La reparación de este producto debe ser llevada a cabo exclusivamente por centro de reparación autorizado EMS.

⚠ Este producto ha sido sometido a un estudio sobre los riesgos de choque eléctrico y de incendio. CSA (Canadian Standard Association) no han estudiado los efectos fisiológicos.

⚠ Controllare il prodotto prima di ogni trattamento. In caso di danni all'apparecchio o agli accessori questi non devono essere usati, ma sostituiti. Utilizzare solamente pezzi di ricambio originali EMS.

⚠ Effettuare le riparazioni al prodotto solo presso un centro di assistenza autorizzato EMS.

⚠ Questo prodotto e stato oggetto di uno studio sui rischi da corto circuito elettrico o incendi. CSA (Canadian Standard Association) non ha studiato gli effetti fisiologici.

⚠ Kontrollera alltid om apparaten är skadad innan behandling påbörjas. Skadade tillbehör eller en skadad enhet får inte användas och måste bytas ut. Använd endast reservdelar och tillbehör från EMS.

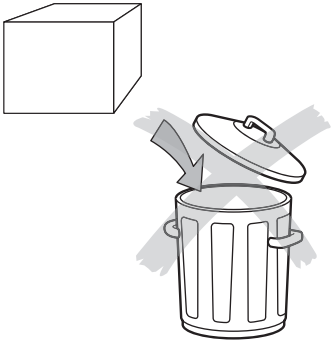
⚠ Reparera denna produkt endast hos EMS eller av EMS auktoriserat serviceställe.

⚠ Produkten har undersökts med avseende på säkerhet mot elstötar och brand. CSA (Canadian Standard Association) har inte undersökt andra fysiologiska effekter.

STORING THE PRODUCT

RANGEMENT DU PRODUIT

AUFBEWAHREN DES PRODUKTES



Keep the original packaging until the product is to be disposed of permanently. You can use it for shipping or storing at any time.

Should you wish to put your product out of use for an extended period of time:
- Proceed as described in the chapter "Cleaning, disinfecting, rinsing and sterilizing".
- Pack the product and all accessories in the original packaging.

Please refer to the storage and transport conditions in the "Technical data".

Nous vous conseillons de conserver l'emballage d'origine jusqu'à la mise au rebut de votre produit. Vous pouvez ainsi l'utiliser à tout moment pour le rangement ou le transport.

Si vous envisagez de ne pas utiliser votre produit durant une période prolongée:
- Suivez les étapes décrites au chapitre "Nettoyage, désinfection, rinçage et stérilisation".
- Rangez le produit et les accessoires dans l'emballage d'origine.

Veuillez tenir compte des conditions de stockage et de transport décrites au chapitre "Caractéristiques techniques".

Bewahren Sie die Originalverpackung bis zur endgültigen Entsorgung Ihres Produktes auf. Sie können sie so jederzeit für die Lagerung oder den Transport benutzen.

Wenn Sie Ihr Produkt längere Zeit nicht benutzen wollen:
- Gehen Sie entsprechend dem Kapitel „Reinigen, Desinfizieren, Spülen und Sterilisieren“ vor.
- Verpacken Sie dann das Produkt und alle Zubehörteile in der Originalverpackung.

Beachten Sie bitte auch die Lager- und Transportbedingungen im Kapitel „Technische Daten“.

ALMACENAMIENTO DEL PRODUCTO

☞ Le aconsejamos conserve el embalaje original hasta el momento de deshacerse de su producto. De este modo podrá utilizarlo en cualquier momento para almacenarlo temporalmente o transportarlo.

Si piensa no utilizar su producto durante un período prolongado:
- Siga el procedimiento descrito en el capítulo "Limpieza, desinfección, aclarado y esterilización".
- Embale el producto y todos sus accesorios en el embalaje original.

Por favor, observe también las condiciones de almacenamiento y transporte descritas en el capítulo "Especificaciones técnicas".

CONSERVAZIONE DEL PRODOTTO

☞ Si consiglia di conservare l'imballo originale fino allo smaltimento definitivo del vostro prodotto. Utilizzare l'imballo per la custodia ed il trasporto.

In caso di inattività prolungata:
- Seguire le istruzioni nel capitolo "Pulizia, disinfezione, risciacquo e sterilizzazione".
- Imballare il prodotto e tutti gli accessori nell'imballo originale.

Vogliate anche tener conto delle informazioni sulle condizioni per lo stoccaggio ed il trasporto fornite nel capitolo "Dati tecnici".

FÖRVARING AV PRODUKTEN

☞ Behåll originalförpackningen tills produkten skall skrotas för gott. Förpackningen kan alltid användas till transport eller förvaring.

Gör så här om produkten ska ställas av under längre tid:
- Följ anvisningarna i avsnittet "Rengöring, desinficering, sköljning och sterilisering".
- Lägg produkten och alla tillbehör i originalförpackningen.

Förvarings-och transportförhållanden beskrivs i avsnittet "Tekniska data".

PRODUCT DISPOSAL

The product must not be disposed of as domestic waste.

Should you wish to definitively dispose of the product, please comply with the regulations that apply in your country.

Waste Electrical and Electronic Equipment (WEEE) belonging to customers located in the European Union may be shipped to EMS for recycling in accordance to the WEEE regulations. The costs of recycling, exclusive of shipping fees, are covered by EMS.

WARRANTY

The warranty is valid from the date of purchase of your product for the period indicated in the Registration Card.
Damages due to non-adherence to the operating instructions or wear out of parts are excluded from warranty.

☞ The warranty of your product will be cancelled if you try to open it.

ACCESSORIES

Accessories are available from EMS or any authorized dealers. Please contact your customer service directly.

RECYCLAGE

Le produit ne doit pas être jeté dans la poubelle domestique.

Si vous souhaitez mettre définitivement au rebut le produit, respectez les directives nationales spécifiques en vigueur dans votre pays.

Les équipements électriques et électroniques en fin de vie appartenant aux clients localisés dans l'Union Européenne peuvent être envoyés à EMS pour être recyclés en accord avec la directive WEEE. Les coûts du recyclage, à l'exclusion des frais de transports, sont couverts par EMS.

GARANTIE

La garantie est valable à compter de la date d'achat de votre produit pour la période indiquée dans la Registration Card.
Des dégâts liés au non-respect du mode d'emploi ou l'usure des pièces sont exclus de la garantie.

☞ La garantie de votre produit sera annulée si vous essayez de l'ouvrir.

ACCESSOIRES

Vous trouverez les accessoires auprès d'EMS ou de l'un des distributeurs autorisés. Veuillez contacter votre service clientèle directement.

ENTSORGUNG DES GERÄTS

Dieses Produkt darf nicht mit dem normalen Haushaltsmüll entsorgt werden.

Wollen Sie Ihr Produkt endgültig entsorgen, beachten Sie bitte die in Ihrem Land geltenden Bestimmungen.

Abfall aus elektrischen und elektronischen Geräten im Besitz von Kunden in der Europäischen Union kann gemäss der WEEE-Richtlinie für die Wiederverwertung an EMS zurückgegeben werden. Die Kosten für das Recycling, exklusive der Kosten für die Anlieferung, werden von EMS übernommen.

GARANTIE

Die Garantiezeit ist gültig ab dem Kaufdatum des Produktes. Die Dauer ist in der Registration Card angezeigt.
Die durch Nichtbeachten der Bedienungsanleitung und durch Abnutzung entstandenen Schäden an Gerätebestandteilen sind von der Garantie ausgenommen.

☞ Die Garantie Ihres Produktes wird annulliert, wenn Sie versuchen, es zu öffnen.

ZUBEHÖR

Zubehör erhalten Sie bei EMS oder einem autorisierten Händler. Wenden Sie sich bitte direkt an Ihren zuständigen Ansprechpartner.

ELIMINACIÓN DEL PRODUCTO

El producto no debe desecharse como residuo doméstico.

Si desea desechar el producto definitivamente, por favor respete las normas específicas vigentes en su país.

Los residuos de aparatos eléctricos y electrónicos (RAEE) pertenecientes a clientes ubicados en la Unión Europea pueden enviarse a EMS para su reciclaje, según la directiva RAEE. Los costes del reciclaje, a excepción de los gastos de envío, están cubiertos por EMS.

GARANTÍA

La garantía es válida desde la fecha de compra de su producto por el periodo indicado en el Registration Card.
Los daños que pudieran resultar de la no observación de las instrucciones de empleo y del desgaste de las piezas no están cubiertos por la garantía.

☞ La garantía de su producto se cancelará si intentan abrirlo.

ACCESORIOS

Los accesoriois se encuentran disponibles directamente en EMS o a través de cualquiera de los distribuidores autorizados. Por favor, póngase en contacto directamente con el servicio de atención al cliente.

SMALTIMENTO DEL PRODOTTO

Non smaltire questo prodotto come rifiuto domestico.

Per smaltire definitivamente questo prodotto, attenersi alle normative in vigore nel proprio Paese.

Le apparecchiature elettroniche ed elettriche fuori uso (RAEE) appartenenti a clienti residenti nella UE potranno essere spedite a EMS per il riciclaggio in conformità alle normative RAEE. Il costo del riciclaggio, eccetto i costi di spedizione, sarà a carico di EMS.

GARANZIA

La garanzia e valida a partire dalla data d'acquisto del vostro prodotto per la durata indicata nella Registration Card.
I danni derivanti da usura e dal non rispetto di queste istruzioni d'uso sono esclusi dalla garanzia.

☞ La garanzia del vostro prodotto sarà annullata se provate ad aprirlo.

ACCESSORI

Troverete gli accessori presso la EMS o i rivenditori autorizzati. Vogliate contattare direttamente il vostro servizio clientela.

AVFALLSHANTERING

Produkten får inte kasseras som hushållsavfall.

Följ gällande regler i ditt land om du vill kassera produkten för gott.

Elektrisk och elektronisk utrustning som tillhör kunder i Europeiska unionen kan skickas till EMS för återvinning i enlighet med WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment)-bestämmelser. Kostnader för återvinning, exklusive leveranskostnader, täcks av EMS.

GARANTI

Garantien är giltig från datera av inhandlar av din produkt för perioden som indikeras i Registration Card.
Skador som uppkommit på grund av att bruksanvisningen inte följts samt normal förslitning omfattas inte av garantin.

☞ Garantin på din produkt annulleras om du försöker öppna den.

TILLBEHÖR

Tillbehör kan erhållas från EMS eller auktoriserad återförsäljare. Kontakta kundservice.

EMS-SERVICE

Should your product need additional servicing or repairs, please send it to your dealer or our approved EMS repair center.

In the case of non-authorized repairs or damaged due to non-adherence to the operating instructions, EMS accepts no liability whatsoever. This will also void the warranty.

It is best to ship your product in the original packaging. It protects your product against damage during shipment.

Risk of transmitting micro-organisms ! To protect the personel of the repair center and for safety reasons during transport and shipment, all products and accessories returned to the factory for repair or revision must be cleaned, disinfected, rinsed and sterilized in accordance with the instructions manual. Repair can be refused for product or accessories received in a contaminated condition.

When sending your product directly to the approved EMS repair center, please include the name and address of your dealer. This simplifies processing for us.

SERVICE EMS

Pour toute autre intervention de maintenance ou de réparation, envoyez votre produit à votre distributeur ou directement à votre centre de réparation agrée EMS.

Des réparations sans autorisation ou le non-respect du mode d'emploi dégagent EMS de toute responsabilité et annulent la garantie.

Pour l'expédition, utilisez de préférence l'emballage d'origine. Votre produit sera mieux protégé contre les incidents de transport.

Risque de transmission de micro-organismes! Pour la protection du personnel du centre de réparation et la sécurité pendant le transport, ce produit et des accessoires retournés au fabricant pour réparation ou révision doivent être préalablement nettoyés, désinfectés, rincés et stérilisés selon les instructions de ce mode d'emploi. La réparation de ce produit et des accessoires reçus sales ou contaminés peut être refusée.

En cas d'expédition directe de votre produit vers votre centre de réparation agréé EMS, indiquez le nom de votre distributeur. Cela nous permettra ainsi de simplifier le traitement.

EMS-SERVICE

Für alle anderen Wartungs- oder Reparaturarbeiten schicken Sie Ihr Produkt bitte an Ihren Händler oder direkt an ein von EMS genehmigtes Reparaturzentrum.

Reparaturen ohne Erlaubnis sowie Schäden bei Nichtbeachtung der Bedienungsanleitung entbinden EMS von jeglicher Haftung und dadurch erlischt der Garantieanspruch.

Für den Transport verwenden Sie am besten die Originalverpackung. Ihr Produkt ist dadurch bei unsachgemässem Transport geschützt.

Gefahr der Übertragung von Mikroorganismen! Zum Schutz des Reparaturzentrumpersonals und aus Sicherheitsgründen während des Transports muss das Produkt sowie alle Zubehörteile die zum Hersteller zur Reparatur oder Revision eingesandt werden, gemäss den Anweisungen in dieser Gebrauchsanleitung gereinigt, desinfiziert, ausgespült und sterilisiert werden. Die Reparatur von verschmutzten oder kontaminierten Produkten und Zubehör kann verweigert werden.

Bei einem Direktversand Ihres Produktes an unser EMS genehmigtes Reparaturzentrum, geben Sie bitte den Namen Ihres Händlers mit an. Sie erleichtern uns damit die Abwicklung.

SERVICIO TÉCNICO EMS

Para todos los demás trabajos de mantenimiento o reparación rogamos envíe su producto a su distribuidor o directamente a nuestro centro de reparación autorizado EMS.

Una reparación no autorizada así como los daños derivados de la no observación de las instrucciones de empleo liberan a EMS de cualquier responsabilidad en cuanto a la garantía se refiere.

Para el transporte lo mejor es utilizar el embalaje original. Dentro de éste su producto estará protegido de forma óptima contra un transporte incorrecto.

¡Riesgo de transmición de microorganismos! Para proteger al personal del centro de reparación y por razones de medidas de seguridad durante el transporte, todos los productos y los accesorios devueltos a la fábrica para reparación o su revisión deben ser limpiados, desinfectados, aclarados y esterilizados de acuerdo con las indicaciones de este manual de instrucciones. Se podrá rechazar la reparación del producto o los accesorios recibidos en malas condiciones higiénicas.

Cuando envíe su producto directamente a nuestro centro de reparación autorizado EMS, indique por favor, el nombre de su distribuidor. De este modo nos facilitará la gestión..

ASSISTENZA EMS

Per altre operazioni di manutenzione ed eventuali riparazioni inviate il vostro prodotto al vostro distributore o direttamente al nostro centro assistenza autorizzato EMS.

EMS declina ogni responsabilità per danni diretti o indiretti che possono derivare dal non rispetto di queste istruzioni o da riparazioni non autorizzate. In questo caso, anche la garanzia sarà annullata.

Per la spedizione si consiglia di usare l'imballo originale per proteggere al meglio il vostro prodotto da incidenti durante il trasporto.

 Pericolo di propagazione di microrganismi! A salvaguardia del personale del centro di riparazione e per ragioni di sicurezza durante il trasporto, questo prodotto come anche gli accessori inviati al produttore per riparazioni o revisioni, devono essere puliti, disinfettati, sciacquati e sterilizzati, come indicato nelle istruzioni per l'uso. La riparazione di questo prodotto come anche gli accessori inviati sporchi o contaminati può essere rifiutata.

Se il prodotto viene spedito direttamente al vostro centro assistenza autorizzato EMS vi preghiamo di indicare il nome del vostro distributore per semplificare il trattamento della pratica.

EMS SERVICE

Om produkten behöver underhåll eller reparation ska den sändas till återförsäljaren eller till av EMS godkänt serviceställe.

Icke auktoriserad reparation eller skada som uppkommit på grund av att bruksanvisningen inte följts befriar EMS från allt ansvar och upphäver garantin.

Använd helst originalemballaget vid behov av transport. Det ger bäst skydd mot transportskador.

 Risk för spridning av mikroorganismer! För att skydda personalen vid serviceället och av säkerhetsskäl vid transport och leverans, ska alla produkter och tillbehör som returneras till fabriken för reparation eller justering vara rengjorda, desinficerade, sköljda och steriliserade i enlighet med anvisningarna i denna handledning. Reparation kan nekas för produkter som mottas i kontaminerat skick.

Skickar du produkten direkt till ett av EMS godkänt serviceställe ber vi dig ange återförsäljarens namn och adress. Det underlättar vår hantering.

SYMBOLS

SYMBOLES

SYMBOLE

Unit

Appareil

Gerät

EMS	Manufacturer's logo Logo du fabriquant Hersteller-Logo
	Caution! Read the operating instructions Attention! Veuillez lire le mode d'emploi Vorsicht! Siehe Bedienungsanleitung
	Applied part, type BF Partie appliquée du type BF Anwendungsteil Typ BF
	Year of manufacture Année de fabrication Fabrikationsjahr
	Input Entrée Eingang
	Footpedal connection Connexion pour la pédale de commande Anschluss für das Fusspedal
	Fuse Fusible Sicherung
	"Standby/ON" key, with control lamp Touche "Veille/Marche", avec voyant de contrôle Betriebsbereitschaft/Ein mit Kontrolllampe

SÍMBOLOS

SIMBOLI

SYMBOLER

Aparato

Apparecchio

Apparat

	Logotipo del fabricante Logo del produttore Tillverkarens logotyp
	¡Precaución! Ver instrucciones de empleo Attenzione! Vogliate leggere le istruzioni per l'uso Akta! Läs bruksanvisningen
	Pieza de aplicación tipo BF Parte applicata del tipo BF Tillämpad del, typ BF
	Año de fabricación Data di produzione Tillverkningsår
	Entrada Entrata Intag
	Conexión para el pedal de mando Connessione per il pedale Anslutning av fotpedal
	Fusible Fusibile Säkring
	Tecla "Espera/Funcionamento" con diodo luminoso Tasto "Standby/ON" con LED Viloläge/PÅ med kontrollampa

	Single pulse mode Mode d’impulsions "au coup par coup" Einzelimpulsbetrieb
	Multiple pulse mode Mode d’impulsions continues Dauerimpulsbetrieb
Select	"Select" key Touche "Select" "Select“ Drucktaster
Validate	"Validate" key Touche "Validate" "Validate" Drucktaster
	Setting increase Augmenter la valeur de réglage Einstellwert erhöhen
	Setting decrease Diminuer la valeur de réglage Einstellwert absenken
Air pressure	Air pressure control Réglage de la pression d'air Luftdruck Drehregler
	Feel to increase the power Sens pour augmenter la puissance Skala: Erhöhung der Energie

	Modo de monoimpulso Modo a impulsi singoli Enkelpulsläge
	Modo de impulso continuo Modo a impulsi continui Flerpulsläge
Select	Tecla "Select" Tasto "Select" "Välj" knappen
Validate	Tecla "Validate" Tasto "Validate" "Godkänn" knappen
	Aumento del valor ajustado Aumento del valore impostato Öka inställning
	Disminución del valor ajustado Diminuzione del valore impostato Minska inställning
Air pressure	Ajuste de la presión de aire Regolazione della pressione dell'aria Reglering av arbetstrycket
	Sentido para aumentar la potencia Senso per aumentare la potenza Känselförnimmelse för ökad effekt

	Handpiece connection Connexion pour la pièce à main Anschluss für das Handstück
CE 0124	CE marking: Refers to directive 93/42 EC, including EN 60601-1 and EN 60601-1-2 Marquage de conformité CE: Se rapporte à la directive 93/42 CE, y compris EN 60601-1 et EN 60601-1-2 CE Konformitätskennzeichen: Bezieht sich auf die Richtlinie 93/42 EG inklusive EN 60601-1 und EN 60601-1-2
C US 155568	CSA marking with "C" identification for products in conformance with Canadian standards and "US" for products in conformance with US standards Marquage CSA avec identification "C" pour produit conforme aux normes Canadiennes et "US" pour produit conforme US Kennzeichnung CSA mit Identifizierung „C“ für produktkonform mit den kanadischen und "US" für Produkt konform mit US-Normen
	Disposal of Old Electrical & Electronic Equipment (Applicable in the European Union and other European countries with separate collection systems) Traitements des appareils électriques et électroniques en fin de vie (Applicable dans les pays de l’Union Européenne et aux autres pays européens disposant de systèmes de collecte sélective) Entsorgung von gebrauchten elektrischen und elektronischen Geräten (Anzuwenden in den Ländern der Europäischen Union und anderen europäischen Ländern mit einem separaten Sammelsystem für diese Geräte)
	Equipotential earth Terre équipotentielle Potentialausgleich Erde
AE68	GOST R marking with Certification Body registration number for products in conformance with Russian standards GOST R marquage avec le numéro d'organisme de certification pour les produits conformes aux exigences russes GOST R-Kennzeichen mit Registrierungsnummer der zertifizierenden Stelle für Produkte, die den russischen Normen entsprechen

	Conexión para el mango Connessione per il manipolo Anslutning av handenhet
CE 0124	Marcación de conformidad CE: Hace referencia a la norma 93/42 CE inclusive EN 60601-1 y EN 60601-1-2 Simbolo di conformità CE: Si riferisce alla direttiva 93/42 CE come anche alle norme EN 60601-1 e EN 60601-1-2 CE-märkning: enligt direktiv 93/42/EG, inklusive EN 60601-1 och EN 60601-1-2
C US 155568	Marca CSA con identificación "C" para productos conformes con las normas Canadienses y "US" para productos conformes con las normas US Simbolo CSA con identificazione "C" per prodotto conforme alle norme canadesi e "US" per prodotto conforme US CSA-märkning med identifikation "C" för produkt som motsvarar kanadensiska normer och "US" för amerikanska
	Tratamiento de los equipos eléctricos y electrónicos al final de su vida útil (Aplicable en la Unión Europea y en países europeos con sistemas de recogida selectiva de residuos) Trattamento del dispositivo elettrico od elettronico a fine vita (Applicabile in tutti i paesi dell'Unione Euroea e in quelli con sistema di raccolta differenziata) Omhändertagande av gamla elektriska och elektroniska produkter (gäller i Europeiska unionen och andra europeiska länder med separata insamlingssystem)
	Tierra equipotencial Messa a terra equipotenziale Ekvipotentialjordning
 AE68	Marcación GOST R con número del registro del organismo de certificación para productos conformes con las normas de Rusia Marchio GOST R con numero di registrazione dell'ente di certificazione per prodotti ai sensi delle normative russe GOST R-märkning med certifikatregistreringsnummer för produkter i enlighet med ryska normer

TECHNICAL DATA

DESCRIPTION

Manufacturer	EMS SA, CH-1260 Nyon, Switzerland
Model	Swiss DolorClast®
Classification EN 60601-1	Class I Applied part, Type BF IP 20, unit IP X1, pneumatic foot pedal IP X8, electrical foot pedal Mode: Continuous operation
Applied part, Type BF	Swiss DolorClast handpiece
Classification 93 / 42 EC	Class IIb
Supply voltage	100–240 VAC
Mains frequency	50–60 Hz
Power consumption	40 VA
Fuses	Ø 5 x 20 mm, 250 VAC (Phase and Neutral) 1,6 AT
Compressed air supply	5–6 bar (5000–6000 hPa) 20 Nl/min at 4 bar
Operating mode	Multiple pulse mode repetition rate: 1–20 Hz
Operating pressure	1–4 bar
Weight	Approx. 9 kg
Dimensions in mm (HxWxD)	142 x 340 x 390
Operating conditions	+10°C to +40°C 30% to 75% relative humidity
Storage and transport conditions	-10°C to +40°C 10% to 95% relative humidity 500 hPa to 1060 hPa air pressure

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

DESCRIPTION

Fabricant	EMS SA, CH-1260 Nyon, Suisse
Modèle	Swiss DolorClast®
Classification EN 60601-1	Class I Partie appliquée du type BF IP 20, appareil IP X1, pédale pneumatique IP X8, pédale électrique Mode de fonctionnement: Service continu
Partie appliquée du type BF	Pièce à main Swiss DolorClast
Classification 93 / 42 CE	Classe IIb
Tension de l'alimentation	100–240 VAC
Fréquence secteur	50–60 Hz
Puissance nominale	40 VA
Fusibles	Ø 5 x 20 mm, 250 VAC (Phase et Neutre) 1,6 AT
Alimentation en air comprimé	5–6 bar (5000–6000 hPa) 20 Nl/min à 4 bar
Mode de travail	Mode d'impulsions continus Fréquence de répétition: 1–20 Hz
Pression de travail	1–4 bar
Poids	Approx. 9 kg
Dimensions en mm (HxLxP)	142 x 340 x 390
Conditions de fonctionnement	+10°C à +40°C 30% à 75% d'humidité relative
Conditions de stockage et de transport	-10°C à +40°C 10% à 95% d'humidité relative pression atm. 500 hPa à 1060 hPa

TECHNISCHE DATEN

BEZEICHNUNG

Hersteller	EMS SA, CH-1260 Nyon, Schweiz
Model	Swiss DolorClast®
Klassifikation EN 60601-1	Klasse I Anwendungsteil, Typ BF IP 20, Gerät IP X1, Pneumatisches Fusspedal IP X8, Elektrisches Fusspedal Betriebsart: Dauerbetrieb
Zur Anwendung am Patienten, Typ BF	Swiss DolorClast Handstück
Klassifikation 93 / 42 EG	Klasse IIb
Versorgungsspannung	100–240 VAC
Netzfrequenz	50–60 Hz
Nennleistungen	40 VA
Sicherungen	Ø 5 x 20 mm, 250 VAC (Phase und Neutral) 1,6 AT
Druckluftversorgung	5–6 bar (5000–6000 hPa) 20 Nl/min bei 4 bar
Betriebsart	Dauerimpulsbetrieb Wiederholfrequenz: 1–20 Hz
Arbeitsdruck	1 - 4 bar
Gewicht	ca. 9 kg
Abmessungen in mm (HxBxT)	142 x 340 x 390
Betriebsbedingungen	+10°C bis +40°C 30% bis 75% rel. Feuchte
Lager- und Transportbedingungen	-10°C bis +40°C 10% bis 95% rel. Feuchte Luftdruck 500 hPa bis 1060 hPa

ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

DENOMINACIÓN

Fabricante	EMS SA, CH-1260 Nyon, Suiza
Modelo	Swiss DolorClast®
Clasificación EN 60601-1	Clase I Pieza de aplicación tipo BF IP 20, aparato IP X1, Pedal de mando neumático IP X8, pedal eléctrica Modo de utilización: continua
Pieza de aplicación tipo BF	Mango Swiss DolorClast
Clasificación 93 / 42 CE	Clase IIb
Tensión alimentación	100–240 VAC
Frecuencia red	50–60 Hz
Potencias nominales	40 VA
Fusibles	Ø 5 x 20 mm, 250 VAC (fase y neutral) 1,6 AT
Red de aire comprimido	5–6 bar (5000–6000 hPa) 20 Nl/min a 4 bar
Modo de funcionamiento	Modo de impulso continuo Rango de repetitición: 1–20 Hz
Presión de trabajo	1–4 bar
Peso	Aprox. 9 kg
Dimensiones en mm (alto x ancho x profundo)	142 x 340 x 390
Condiciones funcionamiento	+10°C hasta +40°C 30% hasta 75% humedad rel
Condiciones almacenamiento y transporte	-10°C hasta +40°C 10% hasta 95% humedad rel. presión atm. 500 hPa hasta 1.060 hPa

DATI TECNICI

DENOMINAZIONE

Costruttore	EMS SA, CH-1260 Nyon, Svizzera
Modello	Swiss DolorClast®
Classificazione EN 60601-1	Classe I Parte applicata del tipo BF IP 20, apparecchio IP X1, Pedale a comando pneumatico IP X8, pedale di comando elettrico Modo: Funzionamento: continuo
Parte applicata, tipo BF	Manipolo Swiss DolorClast
Classificazione 93 / 42 CE	Classe IIb
Tensione di alimentazione	100–240 VAC
Frequenza di rete	50–60 Hz
Potenza nominale	40 VA
Fusibili	Ø 5 x 20 mm, 250 VAC (fase e neutro) 1,6 AT
Alimentazione aria compressa	5–6 bar (5000–6000 hPa) 20 Nl/min a 4 bar
Modo operativo	Modo a impulsione continuo Frequenza di repetizione: 1–20 Hz
Pressione di esercizio	1–4 bar
Peso	Circa 9 kg
Dimensioni in mm (HxLxP)	142 x 340 x 390
Condizioni di funzionamento	+10°C a +40°C 30% a 75% d'umidità relativa
Condizioni di stoccaggio e di trasporto	-10°C a +40°C 10% a 95% d'umidita relativa pressione atmosferica da 500 hPa a 1060 hPa

TEKNISKA DATA

BESKRIVNING

Tillverkare	EMS SA, CH-1260 Nyon, Schweiz
Modell	Swiss DolorClast®
Klassificering EN 60601-1	Klass I Tillämpad del, Typ BF IP 20, apparat IP X1, pneumatisk fotpedal IP X8, elektrisk fotpedal Mode: kontinuerlig drift
Tillämpad del, typ BF	Swiss DolorClast handdel
Klassificering 93 / 42 EG	Klass IIb
Nätspänning	100–240 VAC
Nätfrekvens	50–60 Hz
Strömförbrukning	40 VA
Säkringar	Ø 5 x 20 mm, 250 VAC (fas och neutral) 1,6 AT
Tryckluftsförsörjning	5–6 bar (5000–6000 hPa) 20 Nl/min vid 4 bar
Driftläge	Flerpulsläge Pulsfrekvens: 1–20 Hz
Drifttryck	1–4 bar
Vikt	Ca. 9 kg
Mått i mm (HxBxD)	142 x 340 x 390
Användningsförhållanden	+10 till +40°C 30-75% relativ luftfuktighet
Förvaring och transportförhållanden	-10 till +40°C 10–95% relativ luftfuktighet 500–1060 hPa lufttryck

ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY

☞ This product needs special precautions regarding electromagnetic compatibility and needs to be installed and put into service according to the note "Electromagnetic compatibility".

☞ Certain types of mobile telecommunication equipment could potentially interfere with this product. The separation distances recommended in the note "Electromagnetic compatibility" must be taken into account.

⚠ This product should not be used adjacent to or stacked with an other unit. If adjacent or stacked use is necessary, this product should be observed to verify normal operation in the configuration in which it will be used.

⚠ The use of accessories and cables other than those specified or sold by EMS as replacement parts, may result in increased emissions or decreased immunity of this product.

COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNETIQUE

☞ Ce produit nécessite des précautions particulières concernant la compatibilité électromagnétique. Il doit être installé et mis en service selon la notice "Compatibilité Électromagnétique".

☞ Certains types d'appareils mobiles de télécommunication sont susceptibles d'interférer avec ce produit. Les distances de séparation recommandées dans la notice "Compatibilité Électromagnétique" doivent être respectées.

⚠ Ce produit ne doit pas être utilisé à proximité d'un autre appareil ou empilé sur ce dernier. Si cette configuration ne peut être évitée, il est impératif avant l'utilisation de vérifier son bon fonctionnement dans les conditions d'utilisation.

⚠ L'utilisation d'accessoires ou de câbles autres que ceux spécifiés ou vendus par EMS comme pièces de remplacement, peut avoir comme conséquence une augmentation de l'émission ou une diminution de l'immunité de ce produit.

ELEKTROMAGNETISCHE VERTRÄGLICHKEIT

☞ Für dieses Produkt sind im Bereich der elektromagnetischen Verträglichkeit spezielle Vorsichtsmassnahmen erforderlich. Es muss daher in Übereinstimmung mit der Notiz „Elektromagnetische Verträglichkeit“ installiert und in Betrieb ge nommen werden

☞ Bestimmte Typen mobiler Funkkommunikationsgeräte können das Funktionieren dieses Produkts beeinträchtigen. Die empfohlenen räumlichen Entfernungen müssen gemäss der Notiz „Elektromagnetische Verträglichkeit“ eingehalten werden.

⚠ Dieses Produkt darf nicht in der Nähe eines anderen Geräts verwendet oder darauf gestapelt werden. Ist dies nicht zu vermeiden, muss die Funktion des Gerätes in dieser Konfiguration vor Benutzung geprüft werden.

⚠ Der Gebrauch anderer Zubehörteile oder Kabel, die nicht von EMS empfohlen oder als Ersatzteile geliefert werden, kann zu verstärktem Senden oder verringerter Störfestigkeit dieses Produktes führen.

COMPATIBILIDAD ELECTROMAGNÉTICA

☞ Este producto necesita precauciones especiales referentes a la compatibilidad electromagnética y necesita ser instalado y puesto en servicio según la guía "Compatibilidad electromagnética".

☞ Determinados tipos de equipos de telecomunicaciones móviles pueden interferir potencialmente con este producto. Se deben tener en cuenta las distancias de separación recomendadas en la guía "Compatibilidad electromagnética".

⚠ Este producto no se debe utilizar al lado o apilado con otro aparato. Si es necesario el uso adyacente o apilado se debe verificar que el producto funcione normalmente en esa configuración.

⚠ El uso de accesorios y cables distintos a los especificados o vendidos por EMS como piezas de repuesto, puede dar lugar a un aumento de las emisiones o a la reducción de la inmunidad de este producto.

COMPATIBILITÀ ELETTROMAGNETICA

☞ Questo prodotto necessita di precauzioni speciali riguardo alla compatibilità elettromagnetica e deve essere installato e messo in funzione secondo la nota "Compatibilità Elettromagnetica".

☞ Certi tipi di apparecchi di telecomunicazione mobile potrebbero potenzialmente interferire con questo prodotto. Tenere conto delle distanze di separazione raccomandate nella nota "Compatibilità Elettromagnetica".

⚠ Questo prodotto non dovrebbe essere utilizzato vicino o sovrapposto ad un altro apparecchio. Nel caso ciò sia inevitabile, verificare il corretto funzionamento del prodotto in questa configurazione prima del suo utilizzo.

⚠ L'utilizzo di accessori o cavi diversi da quelli specificati o venduti da EMS come parti di ricambio può avere come conseguenza un aumento delle emissioni o una diminuzione dell'immunità di questo prodotto.

ELEKTROMAGNETISK KOMPATIBILITET

☞ Denna produkt kräver särskild försiktighet avseende elektromagnetisk kompatibilitet och måste installeras och tas i drift enligt anvisningarna "Elektromagnetisk kompatibilitet".

☞ Vissa typer av mobiltelekommunikationsutrustning kan eventuellt störa denna produkt. Hänsyn måste tas till de avstånd som rekommenderas i anvisningarna "Elektromagnetisk kompatibilitet".

⚠ Denna produkt får inte användas bredvid eller staplas tillsammans med annan apparat. Om sådan konfigurering inte kan undvikas måste apparatens normala drift testas innan den används.

⚠ Användning av andra tillbehör och kablar än dem som specificeras eller säljs av EMS som reservdelar kan resultera i ökad emission eller minskad immunitet för denna produkt.

TROUBLESHOOTING

Symptom	Solutions
The display does not light up when the unit is switched on	• Check the different electrical connections • Check the mains • Check/replace the fuses and replace them only with the type indicated on the back of the unit • Send the unit to your authorized EMS repair center
Handpiece without pressure or with a low pressure when the foot switch is activated	• Check the different air connections • Check the pressure available for the unit • Check that the manometer is indicating more than 1.5 bar • Check the compressor • Check the connection between the handpiece and unit • Test the unit with another handpiece • Send the unit to your authorized EMS repair center
Pressure not adjustable	• Check the different air connections • Check the pressure available for the unit • Check that the manometer is indicating more than 1.5 bar • Check the compressor • Send the unit to your authorized EMS repair center
Pressure reduction during operation	• Check the different air connections • Check the compressed air supply • Contact your authorized EMS repair center
Handpiece without pulse when the foot switch is actived	• Check that the "Validate" indicator light is on • Check the connection of the foot pedal • Check the different connections of the unit • Check the different supplies of the unit • Test the unit with another handpiece
Pressure too high	• Send the unit to your authorized EMS repair center

DÉPANNAGE

Disfonctionnement	Solutions
L'affichage ne s'allume pas lors de la mise en marche de l'appareil	• Vérifiez les différentes connexions électriques • Vérifiez l'alimentation électrique du cabinet • Vérifiez/remplacez les fusibles et remplacez les uniquement par le type de fusible indiqué au dos de l'appareil • Envoyez l'appareil à un centre EMS agréé
Pièce à main sans pression ou avec une pression faible, lorsque la pédale est actionnée	• Vérifiez les différentes connexions air • Vérifiez la pression disponible sur l'appareil • Vérifiez que le manomètre de l'appareil affiche plus de 1.5 bars • Vérifiez le compresseur • Vérifiez la connexion entre la pièce à main et l'appareil • Testez l'appareil avec une autre pièce à main • Envoyez l'appareil à un centre EMS agréé
Pression non réglable	• Vérifiez les différentes connexions air • Vérifiez la pression disponible sur l'appareil • Vérifiez que le manomètre de l'appareil affiche plus de 1.5 bars • Vérifiez le compresseur • Envoyez l'appareil à un centre EMS agréé
Baisse de pression lors de l'utilisation	• Vérifiez les différentes connexions air • Vérifiez l'alimentation en air comprimé • Contactez un centre EMS agréé
Pièce à main sans impulsion lorsque la pédale est actionnée	• Vérifiez si le voyant du bouton "Validate" est allumé • Vérifiez la connexion de la pédale de commande • Vérifiez les différentes connexions de l'appareil • Vérifiez les différentes alimentations de l'appareil • Testez l'appareil avec une autre pièce à main
Pression trop élevée	• Envoyez l'appareil à un centre EMS agréé

FEHLERBEHEBUNG

Merkmal	Abhilfe
Die Anzeige bleibt nach Einschalten des Gerätes dunkel	• Überprüfen Sie die elektrischen Anschlüsse • Überprüfen Sie die Stromversorgung des Behandlungsraumes • Überprüfen Sie die Sicherungen und ersetzen Sie sie gemäss der auf der Rückseite des Gerätes angegebenen Typen • Schicken Sie das Gerät an ein von EMS genehmigtes Reparaturzentrum
Beim Betätigen des Fusspedals erzeugt das Handstück nur schwache Impulse	• Überprüfen Sie die Druckluftanschlüsse • Überprüfen Sie, ob ausreichend Luftdruck am Gerät anliegt • Überprüfen Sie, ob das Manometer mehr als 1.5 bar anzeigt • Überprüfen des Kompressors • Überprüfen Sie die Verbindung zwischen Handstück und Gerät • Testen Sie das Gerät mit einem anderen Handstück • Schicken Sie das Gerät an ein von EMS genehmigtes Reparaturzentrum
Arbeitsdruck nicht regelbar	• Überprüfen Sie die Druckluftanschlüsse • Überprüfen Sie den verfügbaren Luftdruck am Gerät • Überprüfen Sie, ob das Manometer mehr als 1.5 bar anzeigt • Überprüfen des Kompressors • Schicken Sie das Gerät an ein von EMS genehmigtes Reparaturzentrum
Druckminderung während der Behandlung	• Überprüfen Sie die Druckluftanschlüsse • Überprüfen Sie die Druckluftversorgung • Nehmen Sie Kontakt zu einem von EMS genehmigten Reparaturzentrum auf
Beim Betätigen des Fusspedals werden keine Impulse erzeugt	• Überprüfen Sie, ob die Kontrollleuchte an der Taste "Validate" leuchtet • Überprüfen Sie den Anschluss dess Fusspedals • Überprüfen Sie die Anschlüsse des Geräts • Überprüfen Sie die unterschiedlichen Versorgungsleitungen Luft und Strom des Geräts • Testen Sie das Gerät mit einem anderen Handstück
Zu hoher Arbeitsdruck	• Schicken Sie das Gerät an ein von EMS genehmigtes Reparaturzentrum

MEDIDAS A ADOPTAR EN CASO DE INCIDENTES

Síntomas	Soluciones
La pantalla no se enciende al poner en marcha el aparato	• Compruebe las diferentes conexiones eléctricas • Compruebe la alimentación eléctrica del gabinete • Comprobar/sustituir los fusibles y, en caso necesario, sustitúyalos siempre por el tipo indicado en el dorso del aparato • Envíe el aparato a un centro de reparación autorizado EMS
Falta o poca potencia en el mango al accionar el pedal	• Compruebe las diferentes conexiones de aire • Compruebe la presión disponible sobre el aparato • Compruebe que el manómetro del aparato indica más de 1.5 bar • Compruebe el compresor • Compruebe la conexión entre el mango y el aparato • Pruebe el aparato con otro mango • Envíe el aparato a un centro de reparación autorizado EMS
Presión no regulable	• Compruebe las diferentes conexiones de aire • Compruebe la presión disponible sobre el aparato • Compruebe que el manómetro del aparato indica más de 1.5 bar • Compruebe el compresor • Envíe el aparato a un centro de reparación autorizado EMS
Bajada de presión durante la utilización	• Compruebe las diferentes conexiones de aire • Compruebe la alimentación en aire comprimido • Contacte con nuestro centro de reparación autorizado EMS
No hay impulsos en el mango al accionar el pedal	• Compruebe que el piloto del botón "Validate" esta encendido • Compruebe la conexión del pedal de mando • Compruebe las diferentes conexiones del aparato • Compruebe las diferentes alimentaciones del aparato • Pruebe el aparato con otro mango
Presión demasiado alta	• Envíe el aparato a un centro de reparación autorizado EMS

MISURE DA ADOTTARE IN CASO D'INCIDENTE

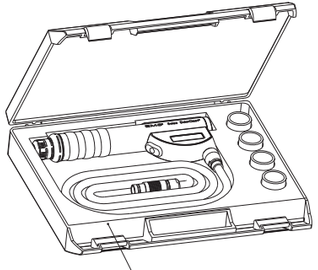
Problema	Soluzioni
Il display non si attiva all'accensione dell'apparecchio	• Controllare i diversi collegamenti elettrici • Controllare l'alimentazione elettrica del locale • Controllare/sostituire i fusibili e sostituirli esclusivamente con il tipo indicato sulla parte posteriore dell'apparecchio • Spedire l'apparecchio ad un centro assistenza autorizzato EMS
Manipolo privo di pressione o con pressione debole quando il pedale é azionato.	• Controllare i diversi collegamenti pneumatici • Controllare la pressione disponibile sull'apparecchio • Controllare che il manometro dell'apparecchio indichi più di 1.5 bar. • Controllare il compressore • Controllare il collegamento fra l'apparecchio e il manipolo • Controllare l'apparecchio con un altro manipolo • Spedire l'apparecchio ad un centro assistenza autorizzato EMS
Pressione non regolabile	• Controllare i diversi collegamenti pneumatici. • Controllare la pressione disponibile sull'apparecchio. • Controllare che il manometro dell'apparecchio indichi più di 1.5 bar. • Controllare il compressore • Spedire l'apparecchio ad un centro assistenza autorizzato EMS
Diminuzione di pressione durante il trattamento	• Controllare i diversi collegamenti pneumatici • Controllare l'alimentazione dell'aria compressa • Contattare un centro assistenza autorizzato EMS
Manipolo privo d'impulsi quando il pedale é azionato.	• Controllare se la spia del tasto "Validate" é acceso • Controllare la connessione del pedale • Controllare i diversi collegamenti dell'apparecchio • Controllare le diverse alimentazioni dell'apparecchio • Controllare l'apparecchio con un altro manipolo
Pressione troppo alta	• Spedire l'apparecchio ad un centro assistenza autorizzato EMS

FELSÖKNING

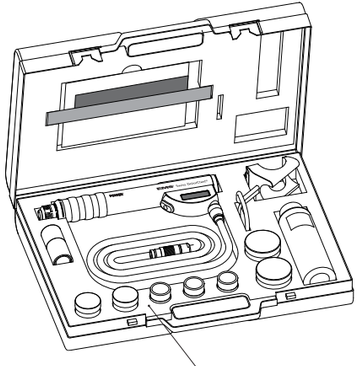
Symptom	Åtgärd
Displayen är fortfarande mörk efter start.	• Kontrollera anslutningen till elnätet • Kontrollera elnätet • Kontrollera/byt säkringarna. Om de behöver bytas, måste de typer som anges på apparatens baksida användas • Skicka apparaten till ett av EMS godkänt serviceställe
När pedalen eller avtryckaren aktiveras, ger handenheten bara svaga pulser.	• Kontrollera tryckluftskopplingen • Kontrollera om apparaten får tillräckligt lufttryck • Kontrollera att manometern visar mer än 1,5 bar • Kontrollera om kompressorn • Kontrollera anslutningen mellan handenhet och apparat • Kontrollera apparaten med en annan handenhet • Skicka apparaten till ett av EMS godkänt serviceställe
Arbetstrycket kan inte regleras.	• Kontrollera tryckluftsanslutningen • Kontrollera lufttrycket till apparaten • Kontrollera att manometern visar mer än 1,5 bar • Kontrollera kompressorn • Skicka apparaten till ett av EMS godkänt serviceställe
Trycket minskar under behandling.	• Kontrollera tryckluftsanslutningen • Kontrollera lufttrycket till apparaten. • Kontakta ett av EMS godkänt serviceställe
När pedalen eller avtryckaren aktiveras, ger handenheten inga pulser.	• Kontrollera att lampan i knappen "Godkänn" lyser • Kontrollera fotpedalens anslutning • Kontrollera alla kopplingar • Kontrollera att apparaten får tillräckligt med luft och ström • Kontrollera apparaten med en annan handenhet.
Trycket för högt	• Skicka apparaten till ett av EMS godkänt serviceställe

30

31



32



33

EMS Electro Medical Systems SA

Ch. de la Vuarpillière 31
1260 Nyon
SWITZERLAND
Tel. +41 22 99 44 700
Fax +41 22 99 44 701
e-mail: welcome@ems-ch.com

EMS worldwide offices (medical)

FRANCE
EMS France Sarl
23, Av. Louis Bréguet
Immeuble Santos Dumont, Bâtiment D
F-78140 Vélizy Villacoublay
Tél. +33 1 34 58 03 80
Fax +33 1 34 58 03 90
e-mail: info@ems-france.fr

GERMANY
EMS Medical GmbH
Schatzbogen 86
D-81829 München
Tel. +49 89 43 57 29 990
Fax +49 89 43 57 29 90 66
e-mail: info@ems-medical.de

ITALY
EMS Italia S.p.a
Via Faravelli 5
I-20149 Milano
Tel. +39 02 3453 8075
Fax +39 02 3453 1724
e-mail: medical@ems-italia.it

SPAIN
EMS Electro Medical Systems España SL
Bernardino Obregón 14 bis
E-28012 Madrid
Tlf. +34 91 528 99 89
Fax +34 91 539 34 89
e-mail: ems-es@arrakis.es

USA/CANADA
EMS Corporation
11886 Greenville Avenue #120
Dallas, TX 75243, USA
Tel. +1 972 690 83 82
Fax +1 972 690 89 81
e-mail: info@ems-medicalamerica.com

WWW.EMS-SWISSQUALITY.CH

© Copyright EMS SA

FB-533/3 ed. 2010/08